**אוניברסיטת בר-אילן**

**הפקולטה למדעי הרוח**

**המחלקה לתרגום וחקר התרגום**

**תרגום משותף בהתנדבות בעת משברים הומניטריים**

**סמינריון מאמרים בקורס "תרגום במאה ה-21"**

**שם המרצה: ד"ר עמרי אשר**

**שם המגישה: רינה גפן      ת.ז. 310962113**

**רמת גן                                                                        תש****פ"ב**

**תוכן עניינים**

מבוא 3

תרגום משותף במשברים הומניטריים 4

אתיקה של תרגום בעת משברים הומניטריים 5

תרגום משותף על ידי קהילה מקוונת במשבר הקורונה 10

תרגום הודעות חירום בעת אסונות טבע והכשרת תושבים כמתרגמים 13

עמדות של מתרגמים מקצועיים כלפי תרגום בהתנדבות 18

דיון 22

ביבליוגרפיה 28

**מבוא**

עבודה זו מתמקדת בתופעה של תרגום משותף בהתנדבות בעת משברים הומניטריים. משבר מוגדר ככל אירוע, או סדרה של אירועים, שהוא אינו שגרתי ומציב איום רב ומצריך תגובה מיידית למיתון הנזקים האפשריים. משבר הומניטרי הוא לרוב אירוע או מצב שגורם להפרעה רחבת היקף ומעלה את הסיכונים לבריאות ולרווחה של אנשים רבים, בשל עימות מזוין, אסון טבע או מגפה, שבהם הצרכים של האוכלוסייה עולים לרוב על היכולות המקומיות לספק אותם. לאור זאת, עולה חשיבותם של שירותי שפה ותרגום למטרות הומניטריות במצבי משבר כאלה. תרגום משברים מוגדר כפעולה של העברת משמעות וקידוד תרבותי משפה/מערכת אחת לאחרת, באופנות כתובה או אוראלית, לפני משבר, במהלכו או אחריו (Hunt, O'Brien, Cadwell & O'Mathuna, 2019).

נקודת מפנה בהתייחסות לתרגום בעת משברים הומניטריים הייתה לאחר רעידת האדמה בהאיטי בשנת 2010. אירוע זה שינה את כללי המשחק בכל הנוגע ליישום טכנולוגיות למטרות הומניטריות, שכן טכנולוגיות מידע ותקשורת סייעו למאמצי ההתמודדות עם נזקי רעידת האדמה והפכו במהרה למעבדה חיה ליישומים חדשים כמו הודעות SMS, מפות אינטראקטיביות מקוונות ועוד. שפה ותרגום היו מרכיבים חשובים ביישומונים אלה מאחר שרוב הציבור לא היה דובר קריאולית או צרפתית. אלפי מתנדבים דוברי קריאולית וצרפתית תרגמו הודעות טקסט ושיחות נכנסות שאחרי זה הועברו לאנשי שטח שסיפקו סיוע. כדי להגביר את היכולת לתרגם, קבוצה ממייקרוסופט וכמה אוניברסיטאות יצרו מנוע של תרגום מכונה מקריאולית לאנגלית. יוזמות אלה הוכיחו את עצמן כיעילות בהתגברות על מחסומי שפה. רעידת האדמה בהאיטי משכה תשומת לב מחקרית רבה והמחישה את טבעם הרב-לשוני של משברים הומניטריים ואת חשיבותם של התרגום ושל החדשנויות הטכנולוגיות המאפשרות אותו כחלק מזכויות האדם הבסיסיות להגנה ולביטחון (ר' Cadwell & O'Brien, 2016; Munro, 2010).

תרגום במצבי משבר יכול ללבוש צורות שונות. בעבודה זו נבחנת פרקטיקה רחבה של תרגום משותף הכוללת בתוכה מגוון אפשרויות, ובהן תרגום משותף מקוון (online collaborative translation), תרגום בהתנדבות (volunteer translation), תרגום קהילתי (community translation), תרגום על ידי אזרחים (citizen translation), תרגום במיקור המונים (translation crowdsourcing) ועוד, מושגים שיוגדרו לאורך העבודה מתוך המאמרים עצמם ושיש ביניהם חפיפה מסוימת. כיום יש בנמצא כלים מקוונים שמשמשים לא רק אנשי מקצוע אלא גם משתמשים אחרים, לרבות מילונים מקוונים, תרגום מכונה, זיכרון תרגומי, מרחבים מקוונים למתרגמים ועוד, שמאפשרים תרגום משותף באופן מקוון. בנוסף, יותר ויותר סביבות לתרגום משותף מפותחות כדי לאפשר לאנשים לעבוד יחד על פרויקטים גדולים של תרגום על בסיס התנדבותי (Flanagan, 2016).

לטובת עריכת המחקר ברצוני להשוות ארבעה מאמרים הדנים בהיבטים שונים של התופעה הרחבה של תרגום משותף בעת משברים הומניטריים, תוך התמקדות בצורותיה השונות של התופעה ובשימושים השונים שנעשה בהן לצרכי סיוע בעת משברים. כמו כן ייבחנו היבטים אתיים הקשורים לתרגום בעת משברים הומניטריים על ידי מתרגמים שאינם אנשי מקצוע, בייחוד הפרקטיקה של תרגום בהתנדבות. באמצעות סוגיות אלה יומחשו הקשר המתחזק בין תרגום וטכנולוגיה והתרומה הרבה של התרגום לחברה ולעולם כולו.

**תרגום משותף במשברים הומניטריים**

נושא העבודה הוא אפוא תרגום משותף בעת משברים הומניטריים הכוללים שיטפונות, רעידות אדמה, מלחמות, מגפות ועוד. נבחרו ארבעה מאמרים שדנים בהיבטים שונים של התופעה, כפי שיוצג להלן:

**מאמר 1**: אתיקה של תרגום בעת משברים הומניטריים

Hunt, M., O'Brien, S., Cadwell, P., & O'Mathuna, D.P. (2019). Ethics at the intersection of crisis translation and humanitarian innovation. *Journal of Humanitarian Affairs, 1*(3), 23–32.

**מאמר 2:** תרגום משותף על ידי קהילה מקוונת בעת משבר הקורונה

Zhang, J. & Wu, Y. (2020). Providing multilingual logistics communication in COVID-19 disaster relief. *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, *39*(5), 517–528.

**מאמר 3:** תרגום הודעות חירום בעת אסונות טבע והכשרת תושבים כמתרגמים

Ogie, R.I. & Perez, P. (2020). Collaborative translation of emergency messages (Co- TEM): An Australian case study. *International Journal of Disaster Risk Reduction*, 50: doi: [10.1016/j.ijdrr.2020.101920](https://dx.doi.org/10.1016%2Fj.ijdrr.2020.101920)

**מאמר 4:** עמדות של מתרגמים מקצועיים כלפי תרגום בהתנדבות

Flanagan, M. (2016). Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs. *The Journal of Specialised Translation*, 25, 149–173.

המשותף לכל המאמרים הוא הדיון בפרקטיקה של תרגום משותף לצרכי צמצום נזקים של אסונות טבע ומשברים אחרים ומתן סיוע לאוכלוסיות הנפגעות, אם כי כל מאמר מתמקד בהיבט מעט שונה. המאמר הראשון הוא עיוני ומציג סקירת ספרות על אתיקה הומניטרית בכלל ועל אתיקה של תרגום משברים הומניטריים בפרט. לעומת זאת, שלושת המאמרים האחרים הם אמפיריים ומציגים מחקרים שנערכו כדי לבחון היבטים שונים בתרגום משברים. תחילה יוצג כל אחד מהמאמרים בהרחבה, ולאחר מכן יידונו סוגיות מרכזיות העולות מהם תוך התמקדות בשתיים: השימוש במושגים שונים לתיאור פרקטיקת התרגום שנעשה בה שימוש בעת משברים (מיקור המונים, תרגום בהתנדבות, תרגום קהילתי ועוד) וסוגיות אתיות הקשורות לתרגום משותף בעת משברים הומניטריים. הסוגיות האתיות שיידונו בדיון מבוססות על המאמר הראשון, שבו נדונים בהרחבה עקרונות אתיים הקשורים לתרגום בעת משברים. לאחר תיאור העקרונות הללו בהצגת המאמר הראשון, אדגים בדיון כל אחד מהם באמצעות דוגמאות קונקרטיות משלושת המאמרים האמפיריים. השאיפה היא שהדיון המשולב בהם יאפשר להפיק תובנות על התופעה הרחבה של תרגום משותף בכלל ושל תרגום משותף בעת משברים הומניטריים בפרט.

**אתיקה של תרגום בעת משברים הומניטריים**

מאמר זה עוסק באתיקה של תרגום בעת משברים הומניטריים. החוקרים (Hunt et al., 2019) דנים באתגרים הרבים שכרוכים בשימוש בתרגום לצרכי תקשורת בעת משברים ואסונות ובהשלכותיהם האפשריות. סטנדרטים מינימליים למשברים הומניטריים המוצגים ב-The Sphere Handbook מתייחסים בעיקר לארבעה תחומים: אספקת מים וקידום היגיינת מים, ביטחון תזונתי, דיור ומחסה ובריאות, אך יש גם הנחיות המתייחסות לחשיבותה של תקשורת בשפות שונות, בפורמטים ובמדיה שניתנים להבנה בקלות, באופן מכבד ובאופן המותאם תרבותית לחברי קהילות שונות, במיוחד קהילות פגיעות ושוליות. ארגונים לא-ממשלתיים ברחבי העולם ורשויות ממשלתיות כאחד עושים שימוש בהנחיות אלה, כלומר יש הכרה בכך שצריך לספק מתרגמים ומתורגמנים בעת משברים כדי לאפשר תקשורת אפקטיבית שיכולה לקדם את ההתמודדות עם הנזקים האפשריים של המשברים הללו.

מאמר זה מתמקד בסוגיות האתיות הקשורות לתרגום בעת משברים הומניטריים. סך הכול זוהו שלוש תמות מרכזיות ובתוכן חמישה עקרונות אתיים:

תמה 1: צדק וגישה לתרגום במהלך משבר

1. תרגום כחובה אתית במהלך משבר הומניטרי
2. קביעת סדרי עדיפויות ליוזמות תרגום לצד יעדים הומניטריים אחרים

תמה 2: חיבור בין אתיקה של תרגום משברים ואתיקה הומניטרית

1. תובנות מתוך האתיקה של תרגום משברים לאתיקה הומניטרית במובן הרחב יותר

תמה 3: השלכות אתיות של פיתוח ויישום אסטרטגיות תרגום חדשניות בעת משברים

1. הערכים שעשויים להיפגע בשימוש בחדשנות בתרגום
2. מתן מענה להשלכות לא-מכוונות של חדשנות בתרגום

להלן דיון בכל אחת מהתמות הללו תוך התייחסות לכל אחד מהעקרונות האתיים המוצגים בתוכן.

**תמה 1: צדק וגישה לתרגום במהלך משבר**

עיקרון 1: תרגום כחובה אתית במהלך משבר הומניטרי

תרגום משברים נועד לאפשר הפיכת מידע לזמין לקבוצות לשוניות ותרבותיות שונות. תקשורת וזרימת מידע הן בסדר עדיפויות גבוה במשבר ויש לזרימת המידע כיוונים רבים, לרבות בתוך הקהילה (למשל, כדי לחבר בין בני משפחה), מרשויות וארגונים ממשלתיים לקהילה (למשל, הנחיות כיצד לקבל גישה לשירותים או להישאר מוגנים), מהאוכלוסייה עצמה לארגונים לא-ממשלתיים ולמעורבים במתן סיוע במצבי משבר (למשל, משוב לגבי שירותים או מידע על אנשים שנפצעו וזקוקים לעזרה). גישה למידע היא אפוא אחת הזכויות של אוכלוסיות במשבר. מדובר באחד השירותים החשובים שאוכלוסייה במשבר זקוקה לו לצד מזון, מים, מחסה וטיפול רפואי, אך בפועל במקרים רבים המידע מופץ באופן לא-שוויוני, מה שיוצר מצב של חוסר שוויון – הפרה של עיקרון הומניטרי בסיסי. אחת הבעיות היא שיש מחסומי שפה, שכן קהילות לשוניות שוליות נפגעות מכך שאינן שולטות בשפה המרכזית שבה מועברות הודעות חירום או בשפות של נותני הסיוע. ההשלכות של הבנה מוגבלת של הודעות חירום עשויות להיות חמורות: רבים לא יקבלו הנחיות להתרחק ממקום מסוכן או לא יקבלו שירותים כי לא הבינו את הגישה אליהם. אם קבוצות מרגישות מודרות או מבודדות, זה עלול לפגוע במערכות יחסים ובאמון במדינה. זאת ועוד, תקשורת דלה עם קהילות שנפגעו ממשברים יכולה לפגוע במקורות בעלי ערך לידע מקומי מעמיק ולמידע מהשטח. אם כן, מתן שירותי תרגום ראויים במהלך משברים מוצדק אתית בשל התרומות הפוטנציאליות ובשל מניעת הנזקים האפשריים, מה שגם משקף כבוד לאוכלוסיות הנמצאות במיעוט לשוני שנקלעו למשבר. התרגום הכרחי אפוא לתקשורת טובה ולשימת לב לצרכים ולערכים של קבוצות שונות (עמ' 26).

עיקרון 2: קביעת סדרי עדיפויות ליוזמות תרגום לצד יעדים הומניטריים אחרים.

אין תשובה חד-משמעית לשאלה באיזה סדר עדיפויות צריך להיות התרגום לעומת פעילויות הומניטריות אחרות בעת משבר. התשובה יכולה להשתנות בהתאם לעוצמה או לשלב של המשבר, לתקציב הזמין ולהקשר הלשוני של הקהילות המעורבות. כל החלטה צריכה להתחיל בזיהוי הנזקים של ההדרה והשוליות שיכולים להיגרם כשאין בנמצא תרגום זמין ובבחינת התרומה האפשרית של התרגום להכללה, לבניית אמון, ליעילות ולקיימות. ארגונים צריכים לפתח מנגנונים שיעזרו להם להעריך איך לתעדף תרגום ביחס לצרכים אחרים שדורשים משאבים. עם זאת, הערכות אלה מאתגרות, שכן קשה לכמת חוסר מידע בשפה מסוימת לעומת, למשל, מחסור בחיסונים או בציוד רפואי. כדי לתת מענה לאתגרים כאלה, נציגים מקבוצות תרבותיות ולשוניות בסיכון צריכים להיכלל בהחלטות הללו והדאגות שלהם צריכות להיות מובאות בחשבון. ארגונים הומניטריים צריכים להעלות מודעות לאתגרים ולהזדמנויות בתרגום וגם קורסים באוניברסיטאות בתחומים הרלוונטיים צריכים לדון בתרגום ובתפקיד החשוב של שפה ותרבות בקידום מטרות הומניטריות (עמ' 26).

**תמה 2: חיבור בין אתיקה של תרגום משברים ואתיקה הומניטרית**

תיווך לשוני יכול למנוע נזקים אבל גם לתמוך בערכים שנתפסים כחשובים על ידי פעילים הומניטריים כולל הכללה, הוגנות, יושרה, מעורבות קהילתית וכבוד. אתיקה של תרגום בעת משברים יכולה לספק זווית שונה גם לשדה הרחב יותר של אתיקה הומניטרית.

עיקרון 3: תובנות מאתיקה של משברים לאתיקה הומניטרית במובן הרחב יותר

אתיקה הומניטרית מבוססת על המחויבות לספק שירותים לאוכלוסיות שנפגעות ממשבר. צדק מיושם דרך סיוע ללא פניות כדי לתת מענה לצרכים בסיסיים בדרכים שמכבדות אנשים ואת זכויותיהם. שמירה על כבודן של קהילות נפגעות קשורה להכרה באנושיות המשותפת בין נותני הסיוע לבין מקבליו למרות אי-שוויון חברתי ומעמדי שעשוי להיות ביניהם. החוקרים (Hunt et al., 2019: 27) רואים בתרגום לא רק אמצעי לתקשר בין שפות שונות אלא גם אתיקה של חליפין.

סיוע הומניטרי נשען על התגברות על מרחקים גיאוגרפיים מאחר שמסייעים מקומיים או ממדינות אחרות נוסעים למקומות שבהם מתרחשים אירועים או אסונות, אבל גם על פערים חברתיים, תרבותיים, פוליטיים ונרטיביים, לאור ההתנסויות השונות של אנשים במשבר. אתגר מרכזי לאתיקה הומניטרית היא להביא בחשבון את הפער בין האסימטריה של אלה שמספקים סיוע ואלה שצריכים סיוע בעת משבר לבין השוויון הבסיסי בין בני אדם שהוא ערך עליון. זאת ועוד, יש להביא בחשבון כי שילוב חברי הקהילות בסיכון יכול לתרום רבות למאמצי הסיוע בשל הבנת השפה המקומית, הבנה תרבותית, הבנה של מנהגים מקומיים ואוריינטציה גיאוגרפית. מנקודת מבט זו, תרגום הוא לא רק למטרת צמצום מרחקים לשוניים אלא גם מקום של מפגש.

אתיקה הומניטרית קשורה אפוא לשאלות של צדק ושל הוגנות. הדגש הוא על הזמינות ועל חלוקת עזרה ומשאבים במהלך משבר. לדעת החוקרים (Hunt et al., 2019), פחות תשומת לב ניתנת לצדק אפיסטמי ולאסימטריה בכוחות. בפועל, לרוב מדובר בשימוש בשפה דומיננטית כמו אנגלית אבל יכולות להיות שפות אחרות בהקשרים אחרים. מחסומי שפה בסיוע הומניטרי, במיוחד כאשר תרגומים אינם זמינים, יכולים להוביל למגבלות משמעותיות באופן שבו אנשים משתתפים באיסוף מידע ועלולים להפחית מערכו של ידע שיש בידי אנשים או קהילות כי הם פחות שולטים בשפה הדומיננטית. חוסר צדק אפיסטמי קשור לא רק לשפה, אלא עלול להתרחש גם עקב דעות קדומות לא-מודעות (למשל, לייחס פחות ערך ואמינות להתנסויות המתוארות על ידי נשים או על ידי בני קהילות מיעוטים). דיונים לגבי איך השפה מתווכת את איסוף המידע ואת אמינותם של שחקנים שונים במרחב ההומניטרי מאפשרים להפנות תשומת לב לנוכחות של פריבילגיות אפיסטמיות ועוולות, אך גם להזדמנויות לטפל בהן.

שלושת העקרונות האתיים הראשונים מושכים תשומת לב למחויבות לאתיקה ולצדק הקשורים לתרגום משברים כאשר יש מחסור במשאבים והם קושרים בין אתיקה הומניטרית לבין אתיקה של תרגום משברים. שני העקרונות הבאים מתייחסים לאתיקה של אסטרטגיות תרגום שונות בעת משברים ולחדשנויות טכנולוגיות המאפשרות אותן.

**תמה 3: השלכות אתיות של פיתוח ויישום אסטרטגיות תרגום חדשניות בעת משברים**

גישות חדשניות לתרגום בעת משברים נשענות על פיתוחים טכנולוגיים כמו זיכרון תרגומי, אפליקציות של מילוני מונחים ומנועי תרגום מכונה. טכנולוגיות אלה נועדו לשפר את איכות התרגום ולצמצם זמן ועלויות לרוב בתרגומים מסחריים, ויישומן בתרגום בעת משברים הוא חדש יחסית. למשל, ארגון TWB (Translation Without Borders) יישם גרסה מותאמת של פלטפורמת זיכרון תרגומי לשימושם של מתרגמים מתנדבים. לגבי תרגום מכונה, נבחנת האפשרות לבצע תרגום משפה שלישית כאשר מדובר בצמדי שפות שלפחות אחת מהן היא שפה שולית. האתגרים במנועי תרגום כאלה הם חוסר במסד נתונים גדול, איכות נמוכה של תרגומים ומחסור במומחי לשון שיערכו את התוצרים. כמו כן פתרונות אלה לרוב דורשים גישה לאינטרנט, מה שלא תמיד קיים במצבי משבר. מתכנני ומיישמי תוכנות אלה צריכים אפוא להתמודד עם אתגרים טכניים רבים הקשורים לאסטרטגיות תרגום חדשניות כאלה, אך יש גם אתגרים אתיים שדורשים התייחסות. כל בעלי העניין, לרבות ארגונים הומניטריים, קובעי מדיניות, אנשי טכנולוגיה, קהילות וממשלות במשבר, צריכים להפגין מודעות לאופן שבו ערכים ואתיקה נשמרים או נפגעים בתהליכי התרגום החדשניים הקיימים היום. חשוב לציין כי הפיתוחים הטכנולוגיים השונים מעוררים שאלות אתיות חדשות, שלאו דווקא היו קודם לכן (עמ' 27–28).

עיקרון 4: הערכים שיכולים להיפגע בשימוש בחדשנות בתרגום

שיקולים אתיים הקשורים לשימוש בחדשנות טכנולוגית בעת תרגום משברים הומניטריים כוללים דיוק, הגנה על פרטיות ובטיחות, תגובה לחוסר שוויון, מתן כבוד לאנשים ולקהילות, הגנה על מערכות יחסים ומתן מענה לציפיות שלא ניתנות למימוש.

ערכים של השתתפות ושל מעורבות רלוונטיים מאוד לתהליכים חדשניים בסביבה הומניטרית ואף עשויים לאפשר הבטחת דיוק ואיכות התרגום. מעורבות אקטיבית של בעלי עניין מקומיים מספקת כבוד לקהילות מקומיות, והערכת הידע והתובנות שלהם גם מספקת צדק אפיסטמי. היכן שאפשר, משתמשי קצה צריכים להיות מעורבים בדיונים במהלך פיתוח תהליכים או מוצרים חדשניים. כלומר, מעורבותם של חברי קהילות שחוו או שעלולים לחוות משבר היא חשובה, ולא די בעובדים או מתנדבים הומניטריים. למשל, בפיתוח מנועי תרגום מכונה לצמד שפות מסוים, מפתחים עשויים להסיק שתרגום מכונה מתגבר על מחסומי שפה, ואילו משתמשים מקומיים הדוברים את השפות עשויים לגלות שתרגום המכונה חלקי, לא-תקין או לא-מדויק.

חדשנות בסקטור ההומניטרי משפיעה לרוב על מערכות יחסים, למשל איך השינוי מאינטראקציה פנים-אל-פנים לאינטראקציה דרך מסך עשוי להשפיע על מערכות יחסים בהקשר הומניטרי. הגברת התיווך הלשוני יכולה לנטרל השפעות שליליות ואף לחזק מערכות יחסים בין שחקנים מקומיים, מסייעים הומניטריים וקהילות הנפגעות מהמשבר. חדשנות בתרגום צריכה להשתלב עם מערכות דיווח קיימות, עם דרישות למידע ועם קונבנציות תקשורת וערוצי תקשורת, וזאת באמצעות שותפות בין שחקנים מהימנים כדי לערב ולהעצים קהילות נפגעות משבר.

זאת ועוד, יש חשיבות רבה לאיזון בין דיוק לבין עמידה בזמנים. מצד אחד, ההנחה היא שמתרגם אנושי בעל הכשרה, ניסיון וכלים יספק תרגום מדויק ואיכותי, אבל ייקח לו זמן רב יותר מאשר לתרגום מכונה. מצד שני, תרגום מכונה יכול לספק רמות שונות של דיוק ושל איכות תרגום בהתאם לגורמים שונים כמו צמד השפות, כיוון התרגום וסוג התוכן. כל משבר הומניטרי מעלה שאלות חשובות לגבי העדפת האיכות על פני המהירות. החלטות צריכות להביא בחשבון את התוכן שצריך לתרגם, את הרגישות והחשיבות שלו, את השפות המעורבות, את רמת הביצועים של תרגום המכונה ואת זמינותם של מתרגמים אנושיים. כל הגורמים האלה צריכים להיבדק מראש כי קשה להיערך בזמן המשבר עצמו.

סוגיה נוספת היא הטיה פוטנציאלית במערכות תרגום מכונה, מה שעלול לחזק אי-שוויון קיים או ליצור אותו. נזק יכול להיגרם בגלל הטיות הנובעות מהבדלים בין שפות, למשל בשפות שבהן כינויי גוף לא-ספציפיים מתורגמים לשמות מגדריים. אם מידע ניטרלי מבחינת מגדר הקשור למחלה מסוימת מתורגם באמצעות כינויי גוף מגדריים, זה עלול להתפרש שרק גברים או נשים חשופים למחלה. זאת ועוד, תרגום מכונה עלול לשמש קבוצות בעלות כוח שרוצות להפיץ מידע מטעה.

עיקרון 5: מתן מענה להשלכות לא מכוונות של חדשנות בתרגום

הערכת האופן שבו חדשנות מגיבה למציאות או לצרכים מוסדיים/ארגוניים מאפשרת להפיק תובנות לגבי האופן והמידה שבה השימוש בה מספק מענה למחויבויות אתיות. למשל, השימוש במתרגמים מתנדבים בתרגום משברים מעלה סוגיות אתיות הקשורות לתחושת ניצול. אחרי רעידת האדמה בהאיטי התבקשו מתרגמים מתנדבים לתרגם בחינם טקסטים שאינם קשורים למשבר כזה או אחר. תרגום בהתנדבות שלא למטרות הומניטריות מעורר לעיתים כעס כי המתרגמים מרגישים שהם נלקחים כמובן מאליו. החוקרים (Hunt et al., 2019) מציעים כי הפתרון המתאים ביותר כדי לתת מענה לצרכים ארוכי הטווח של קהילות נפגעות משברים הוא לפתח רשתות של מתרגמים בתשלום שיוכלו לשמש גם כמתרגמים בהתנדבות בעת משברים הומניטריים. למעשה, צרכים ארוכי טווח של קהילות שנפגעו ממשבר צריכים לקבל מענה מארגונים לא-ממשלתיים ומגורמים אחרים שמספקים עבודה בתשלום למתרגמים. זאת ועוד, יש לזהות את הצרכים הלשוניים, לבנות משאבים לשוניים של טרמינולוגיה ותרגום מכונה, לערוך את התוצרים של תרגום המכונה באמצעות מתרגמים מקצועיים ולשפר את איכות התרגומים באמצעות שמירת תרגומים במערכת של זיכרון תרגומי מקוונת ומשותפת כדי לאפשר שימוש גם בעתיד. כמו כן החוקרים מציעים הכשרה של מתרגמים מתנדבים לשימוש בטכנולוגיה, שכן לא כל המתרגמים מורגלים להשתמש באסטרטגיות חדשניות לתרגום (עמ' 29).

**מסקנה**

תרגום הוא היבט אתי חשוב ביצירת הזדמנויות לתקשורת ולחליפין הדדיים בין קהילות לשוניות שונות לבין מסייעים במשברים הומניטריים ורשויות ממשלתיות. זה גם תורם למחויבות לצדק ולחוסר פניות, למתן מענה לצרכים של קבוצות פגיעות במיוחד ולשיפור המעורבות הקהילתית של חברי הקבוצות הללו. כפי שהראה המאמר, הדיון באתיקה של תרגום בעת משברים קשורה לאתיקה הומניטרית בהקשר הרחב יותר. ראשית, יש לזכור כי במסגרת הומניטרית היחסים קשורים לא רק לפערים לשוניים, אלא גם גיאוגרפיים, חברתיים ותרבותיים, ולכן מדובר לא רק בתרגום אלא באתיקה שמכירה באסימטריה בין אלה שצריכים סיוע לאלה המעניקים אותו. שנית, מחסומי שפה מצביעים על חשיבות האופן שבו תרגום מאורגן ומסופק במצבי משבר. כדי לשפר נגישות לתרגום, דיוק ומהירות, מפותחות חדשנויות טכנולוגיות, אך יש לבחון את האופן שבו פיתוחן ויישומן תומכים במחויבויות האתיות של בעלי העניין המעורבים. פעולה אתית במצבי משבר דורשת הבנה של צרכי הקהילות הנפגעות, אך גם מתן מענה לצרכי המתרגמים בהתנדבות.

**תרגום משותף על ידי קהילה מקוונת בעת משבר הקורונה**

כאשר משבר הקורונה רק התחיל בווהאן, נאלצו 11 מיליון תושבים להתמודד ראשונים עם משבר בריאותי רחב-היקף שבהמשך השפיע על כל העולם. מספר החולים בווהאן עלה במהרה ותוך זמן קצר אזל הציוד הרפואי, מה ששם את מערכת הבריאות המקומית תחת לחץ רב. ב-24 בינואר 2020, יום אחרי סגירת ווהאן, פרסמו 18 בתי חולים בווהאן בקשות לתרומות של ציוד רפואי ברשתות החברתיות, ובתגובה הוקם צוות חוצה-גבולות. לקראת מרץ 2020, 77 מדינות ו-12 ארגונים בין-לאומיים תרמו ציוד רפואי, לרבות מסכות, חליפות הגנה ועוד. תרומות של ציוד רפואי נעשו גם על ידי רשויות מקומיות, על ידי ארגונים לא-ממשלתיים ועל ידי אינדיבידואלים מ-84 מדינות. עם זאת, חלק גדול מהתרומות ומהסיוע עוכב בשל מחסומים לשוניים ותרבותיים, מה גם שחלק מהציוד הרפואי שנתרם לא ענה על הסטנדרטים לאיכות בסין ולכן לא ניתן היה להשתמש בו בבתי חולים ונוצר מצב של בזבוז משאבים אנושיים ולא-אנושיים כאחד.

ארבע מטרות מרכזיות עוררו את הצורך בתקשורת רב-לשונית: השגת ציוד רפואי ממדינות אחרות, התייעצות רפואית, הנחיות לסגירת שדה התעופה ושירותים עבור תושבים זרים. על רקע זה, צמחה הפרקטיקה של תרגום במשותף בהתנדבות ביוזמה מלמטה-מלמעלה וללא ארגון מכוון. המתרגמים המתנדבים השתמשו בפלטפורמות של רשתות חברתיות כדי לבצע משימות תרגום דחופות שנועדו לסייע למאמצי ניהול משבר הקורונה בסין. מטרתו של המחקר הייתה לבחון את הפרקטיקה של התרגום המשותף בהתנדבות בקהילה מקוונת ואת תרומתה להנגשת תרופות וציוד רפואי לווהאן (עמ' 517–518).

**שיטת מחקר**

המחקר התמקד בקבוצת WeChat, אחת מהקהילות המקוונות לתרגום בהתנדבות שהוקמו כדי לתת מענה לצורך הדחוף בתרגום רב-לשוני של בקשות לתרומות של ציוד רפואי. הקבוצה כללה מעל 250 מורים וסטודנטים, צוותים רפואיים, תורמים ממדינות אחרות, סוכני רכש וצוותי סיוע מווהאן ומרחבי העולם. בינואר ובפברואר 2020, התקופה הקשה ביותר של משבר הקורונה בסין, סיפקו מתרגמים מתנדבים ב-WeСhat שירותי תרגום בתשע שפות: אנגלית, צרפתית, יפנית, קוריאנית, פורטוגלית, רוסית, ספרדית, תאילנדית ווייטנאמית.

כדוברי אנגלית, הצטרפו החוקרים (Zhang & Wu, 2020) לקבוצה זו ב-28 בינואר 2020, מייד אחרי פרסום הזמנה למתרגמים מתנדבים להצטרף ל-WeСhat. אחרי שלושה חודשים של תצפית מקוונת הם זיהו חמישה מתרגמים רב-לשוניים שהשתתפו באופן פעיל במשימות תרגום דחופות בקבוצה זו והם נבחרו כחמשת המשתתפים בראיונות העומק שנערכו במחקר איכותני זה כדי להבין כיצד השתמשו המתרגמים ברב-לשוניות ובמשאבים החברתיים שלהם כדי להצטרף למאבק בקורונה. על המשתתפים נמסרו הפרטים הבאים: שפת תרגום (אנגלית, יפנית, קוריאנית, פורטוגלית וספרדית), גיל (25 הצעיר ביותר ו-45 המבוגר ביותר), השכלה (שניים בעלי תואר שני ושלושה בעלי תואר ראשון) וניסיון בעבודה בשפת התרגום (3–12 שנים). כל המשתתפים היו בעלי תואר בשפה זרה, אך אף לא אחד מהם היה מתרגם מקצועי או בעל רקע בתרגום בעת משברים. חמשת המתנדבים רצו להצטרף לקהילה המקוונת בגלל תחושה משותפת של אחריות חברתית ויצרו יחד כוח חשוב בתגובה של סין למגפה הקורונה בזכות הרפרטואר הרב-לשוני שלהם, המשאבים החברתיים, הכישורים לתקשורת בין תרבותית ורוח הומניטרית. בראיונות חצי-מובנים הם חשפו את הבעיות ואת האתגרים שעימם התמודדו בפרקטיקה של תרגום משותף מקוון בהתנדבות.

**ממצאים**

1. תרגום במיקור המונים ככלי להקלה בעת משברים

בשלב מוקדם של המגפה, לא סופקו בזמן תרומות שנשלחו לווהאן מבית ומחו"ל דרך הערוצים הממשלתיים הרשמיים עקב מחסור באנשי ניהול ולוגיסטיקה ועקב תהליכי אישור מורכבים וסוגיות הקשורות לסטנדרטים לאיכות. כל אלה גרמו לעיכוב במאמצי הסיוע והובילו לביקורת ציבורית רבה. בקבוצת WeChat, מתרגמים מתנדבים אפשרו קשר ישיר בין התורמים לבין מקבלי הציוד הרפואי, מה שהאיץ את הפצת הציוד ואת השימוש בו. החוקרים בחנו כיצד חמשת המתרגמים שנבחרו למחקר תיארו את תהליך התרגום, תוך התייחסות ספציפית לפרקטיקה של תרגום במיקור המונים, שהוגדרה במאמר זה כתרגום משותף שנעשה על ידי קהילה מקוונת של מתרגמים מתנדבים, שיתרונותיו כוללים עלויות נמוכות, יעילות גבוהה, היעדר מגבלות זמן ומרחב ואפשרות לניוד של משאבים אנושיים פוטנציאליים.

התהליך תואר על ידי המתרגמים כדלקמן: 1. ה- crowdsourcer(יוזם הקריאה) פרסם קריאה פתוחה לתרגום מיידי בקבוצתWeChat ; 2. מתרגמים מתנדבים בשפה הרלוונטית בקבוצה הגיבו באופן ספונטני וסיפקו מידע מתורגם; 3. ה- crowdsourcerאסף את המידע שתורגם על ידי המתנדבים והשתמש בקבוצת המתרגמים כדי לסנן את המידע וכדי לחדד אותו; 4. המידע תורגם למונחים של קבלת החלטות ושל מאמצים בפועל. המרואיינים הדגישו את היתרון של תרגום במיקור המונים מלמטה למעלה לעומת הגישה של למעלה למטה על ידי רשויות רשמיות: מאחר שיש פחות תהליכים ביורוקרטיים של השגת אישורים, ציוד רפואי סופק במהירות רבה יותר לאלה שנזקקו לו. החוקרים (Zhang & Wu, 2020) הסיקו מכך כי מתרגמים מתנדבים אינם רק "מתווכים" לשוניים ותרבותיים בתקשורת רב-לשונית בעת משבר, אלא יכולים להיות בעצמם crowdsourcers היוזמים קריאה לתרגום. לצד זאת, למרות התרומה המשמעותית של המתנדבים, פרקטיקות התרגום בהתנדבות מלמטה למעלה היו כרוכות בבעיות מבניות עמוקות (עמ' 523).

1. בעיות מבניות בפרקטיקות של תרגום בהתנדבות
2. כישורים רב-לשוניים לא-מאוזנים של המתרגמים בהתנדבות

ווהאן היא מרכז חינוכי חשוב בסין, עם 89 אוניברסיטאות ו-1.2 מיליון סטודנטים. עם זאת, רק שבע תוכניות לשפות זרות מוצעות בווהאן: אנגלית, צרפתית, גרמנית, יפנית, קוריאנית, רוסית וספרדית. בדומה למדינות רבות, גם כאן אנגלית מהווה שפה מרכזית בהשכלה לעומת השפות האחרות, ולכן התקשתה ווהאן להתמודד עם הצורך בתקשורת רב-לשונית בעת המשבר. למרות העובדה ששימוש במדיה חברתית יכול לסייע להגיע לקהל רחב ולנייד משאבים אנושיים בין אזורים גאוגרפיים גדולים, עדיין יש מחסור חמור במתרגמים מתנדבים בצמדי שפות פחות נלמדות כמו איטלקית ופולנית, מה שבא לידי ביטוי גם בקבוצת WeChat. המחסור במתרגמים מתנדבים בשפות אלה יכול להוות איום לא רק על עצם קיומו של תרגום לשפות אלה ואליהן, אלא גם על איכות התרגום ועל האפשרות לנהל בקרת איכות. המתרגמת מפורטוגזית תיארה את האתגרים בפרקטיקות התרגום בשפות הפחות נלמדות. ה-crowdsourcer נשען על ההמון שיסנן וישפר את המידע המתורגם, אך לאור מספרם הנמוך, המתנדבים בשפות השוליות יותר לא יכלו למצוא חברי קבוצה אחרים שדוברים אותה שפה כדי לבדוק את המידע המתורגם כאשר מבצעים משימה דחופה. כאשר היו בעיות בתרגום מאנגלית, מתרגמים אחרים שדוברים את השפה יכלו לזהות אותן, ואילו תרגום בשפות שוליות תואר כמו קופסה שחורה, טעות של המתרגם יכלה להיות בעלת השלכות שליליות שלא תמיד היו ידועות בזמן אמת (עמ' 524).

1. היעדר ניהול ממשלתי

הראיונות חשפו כמה קשיים הקשורים להיעדר ניהול ממשלתי. שירותי שפה לאורך תקופת משבר הקורונה עדיין לא היו "פעולות מודעות", שכן הם אינם כלולים בשום תוכנית חירום או חוק. לאור היעדר של תוכנית מלמעלה למטה, נחשפו המתרגמים המתנדבים לבעיות שונות: 1. מחסור בתמיכה ובהדרכה ממשלתית לפרקטיקות של תרגום בהתנדבות; 2. חוסר אחידות בסטנדרטים לאיכות ציוד רפואי בסין לעומת מדינות אחרות: המתנדבים במחקר אישרו שהקושי העיקרי לא היה התרגום עצמו, אלא השיפוט של מידת ההתאמה של הציוד הרפואי. הם מאמינים שהממשלה צריכה לבנות פלטפורמה לסטנדרטים מקומיים וזרים למשאבים רפואיים ולספק מידע רלוונטי למתרגמים בשפות שונות. היעדר פלטפורמה כזאת ומידע נגיש עיכב את המאמצים של המתרגמים לסייע בהשגת ציוד רפואי; 3. היעדר מנגנונים של ארגון, ניהול ופיקוח בפרקטיקות תרגום בהתנדבות: לאור היעדרם של מנגנונים יעילים לארגון חלוקת העבודה, מתנדבים מבצעים שוב ושוב את אותן משימות התרגום, מה שמוביל לבזבוז זמן ומשאבים אנושיים. בנוסף, מתרגמים מתנדבים הביעו דאגה לגבי היעדר ניהול החברות וההשתתפות בקהילת התרגום המקוונת. הם קוראים לשיפור שיתוף הפעולה בין הממשלה לבין כוחות אזרחיים בפיתוח מנגנונים יעילים לשיפור פרקטיקות התרגום המשותף בהתנדבות (עמ' 525).

**מסקנות**

תקשורת רב-לשונית היא היבט מרכזי בתגובות למצבי חירום ולמשברים בין-לאומיים. מחסומי שפה עלולים להשפיע על הפצה בין-לאומית של ציוד למניעת מגפה ולהתמודדות עימה. מחקר זה הראה כי מתרגמים מתנדבים בסין שביצעו משימות תרגום ספציפיות ודחופות שיפרו את הנגשת התרופות והציוד הרפואי הנדרש לווהאן. מתרגמים מתנדבים כאלה צריכים להיתפס, לדעת החוקרים (Zhang & Wu, 2020), לא רק כ"מתווכים", אלא גם כאנשים עם משאבים רב-לשוניים וחברתיים חשובים שיכולים להיות "יוזמים" (crowdsourcers) בעת מאמצי הצלה בשטח, כלומר לפעול מלמטה למעלה. הם הציעו להסדיר את מקצוע ה-multilingual logistics, תחום חדש שדורש תשומת לב רבה לא רק של סוציו-לינגוויסטים ושל חוקרי תרגום, אלא גם של קובעי המדיניות בכל הרמות. זאת ועוד, קובעי מדיניות צריכים לנטוש אידיאולוגיות חד-לשוניות באנגלית ולפתח אסטרטגיות לשיפור הכשירות הלשונית בזמני חירום שיתנו מענה לצרכי אוכלוסיות רב-לשוניות ברמה המקומית, הארצית והגלובלית כאחד. הממשלה, כמנהיגה בניהול משברים, צריכה גם לספק מערכת יעילה של שירותים לשוניים בעת משברים ומנגנונים שיוכלו להנחות את הארגון ואת התפעול של פרקטיקות התרגום של מתרגמים מתנדבים, וכך ליצור כוח מאוחד למאבק במצבי חירום ובמשברים (עמ' 527).

**תרגום הודעות חירום בעת אסונות טבע והכשרת תושבים כמתרגמים**

לעומת המאמר הקודם, שהצביע על הקשיים בתרגום משותף בהתנדבות באופן מקוון בעיקר בשל חוסר שיתוף פעולה עם הממשלה, בשל מחסור במתנדבים בשפות פחות נפוצות בסין ובשל קשיי ארגון וניהול, המחקר הנוכחי (Ogie & Perez, 2020) מציע דיון בקושי מסוג אחר – הבנת הודעות חירום בשפת המקור ותרגומן על ידי חברי הקהילות הזקוקות לתרגום ההודעות לשפות מקומיות.

צמצום סיכונים במצבי משבר תלוי מאוד במידת האפקטיביות של זמן העברת המידע ושל בהירותו לקהילות היעד. מדינות מפותחות כמו אוסטרליה, קנדה וארה"ב, שיש בהן סיכון גבוה לאסונות טבע, מתמודדות גם עם שונות תרבותית ולשונית גבוהה שיכולה להציב מחסומים משמעותיים לתקשורת בין רשויות החירום לבין קהילות CALD (Culturally and Linguistically Diverse). קהילות כאלה מורכבות לרוב מאוכלוסיות ילידים, ממהגרים וממבקרים אחרים שאינם מבינים הודעות חירום בשפה הרשמית במדינה, שהיא לעיתים השפה השנייה ואף השלישית שלהם.

מאחר שהפתרון האידיאלי – תרגום מקצועי – הוא בעלות גבוהה ולא תמיד נגיש בזמן קצר, במיוחד עבור צמדי שפות מסוימים, מוצע להשתמש בתרגום על ידי התושבים עצמם כאפשרות לצמצום מחסומים בתקשורת בין רשויות חירום לבין קהילות CALD. מאמר זה מציג ממצאים של מחקר שנערך באוסטרליה כדי לדון באופן שבו אפשר לתמוך ביישום מוצלח של תרגום על ידי חברי קהילות CALD באמצעות פלטפורמה של תרגום משותף – Co-TEM (Collaborative Translation of Emergency Messages). החוקרים דנים באפשרות של citizen translation*,* שבה מתרגמים תושבים אזרחי המדינה ששולטים בשתי שפות ושיכולים לתרום לקהילתם על ידי תרגום הודעות בהתנדבות. מטרת המחקר הייתה להבין לעומק איך חברים דו-לשוניים בקהילות CALD תופסים הודעות חירום רשמיות וכיצד הקהילה הרחבה יותר מבינה הודעות אלה ומגיבה אליהן. שאלות המחקר הן כדלקמן:

1. כיצד חברים בקהילות CALD מגיבים להודעות חירום המופצות על ידי רשויות לניהול משברים/אסונות, ואילו השלכות יש לתגובות הנצפות על תרגום הודעות החירום?
2. מהם הממצאים העיקריים מתרגום משותף של הודעות חירום ב-Co-TEM שיכולים לחזק או להעמיק את הידע הקיים על תרגום על ידי תושבים?

**מהו Co-TEM?**

החוקרים מגדירים תרגום משותף של הודעות חירום (Co-TEM) כמעורבות משותפת של לפחות שני אינדיבידואלים דו-לשוניים במאמץ משותף של תרגום הודעות חירום משפת מקור לשפת יעד. בשונה ממתרגמים מקצועיים, שלא תמיד יש להם ידע על קהילת היעד, והיא מצידה לא תמיד נותנת אמון במתרגמים אלה, Co-TEM מבוסס על תרגום קהילתי של אנשים שיש להם ידע מקומי וקשרים רלוונטיים שמאפשרים לחברי קהילות CALD לתת בהם אמון. ההודעה לרוב מתורגמת באופן כתוב ו/או מדובר ומועברת בכמה ערוצים כמו רשתות חברתיות, רדיו מקומי, שירותי SMS ועוד. יש שתי צורות עיקריות של Co-TEM: פנים-אל-פנים ומתווך באמצעות מחשב. בצורה של פנים-אל-פנים, מתרגמים קהילתיים מתאחדים במרחב פיזי משותף כדי לתרגם הודעות חירום, כלומר הוא מתרחש באופן סינכרוני. הצורה השנייה, תרגום הודעות בתיווך המחשב, מתרחשת במרחב מקוון, וכוללת תרגום אסינכרוני באמצעות רשת האינטרנט. במאמר זה הדגש הוא על Co-TEM פנים-אל-פנים, בשונה מהמחקר הקודם, שבו נעשה שימוש בפלטפורמה מקוונת.

במחקר זה הדגש הוא על תרגום קהילתי הנעשה על ידי התושבים (citizen translation), שלדעת החוקרים מקביל במידה מסוימת למונחים אחרים כמו תרגום קהילתי (community translation), תרגום משותף (collaborative translation), תרגום במיקור המונים (translation crowdsourcing), תרגום ביוזמת משתמשים (user-generated translation) וכד'. החוקרים (Ogie & Perez, 2020) מנסים להבחין בין המושגים הללו על בסיס ספרות קודמת, ובסופו של דבר מציעים שהמשמעות של כל מושג תלויה בהקשר הספציפי של המחקר ושאין מושג אחד נכון ומדויק לכל הקשר. במחקרם הם משתמשים ב"תרגום על ידי תושבים" כדי לתאר תרגום משותף בהתנדבות הנעשה על ידי תושבים ולא על ידי מתרגמים מקצועיים, אך משתמשים גם ב"תרגום משותף" כדי להתייחס לפלטפורמה הספציפית של Co-TEM שכוללת יותר ממתרגם אחד, מה שלא בהכרח קורה בתרגום על ידי תושבים. סוגיה זו הקשורה לטרמינולוגיה ולהבחנה בין המושגים השונים תדון בהרחבה בפרק הדיון.

**מתודולוגיה**

שדה המחקר: המחקר נערך באזור אילאוורה בחוף הדרומי של אוסטרליה, אזור שמאופיין בשונות תרבותית ולשונית גבוהה ושחשוף לאסונות טבע. מאחר שרוב הודעות החירום מפורסמות באנגלית ורבים מחברי CALD אינם יודעים אנגלית, עולה הצורך לספק להם תרגום לשפתם. אמנם הממשלה מכירה בצורך זה, אך היא אינה פועלת רשמית לשם כך.

שיטת הדגימה: מטרת המחקר היא לא הסקה סטטיסטית לגבי האוכלוסייה הרחבה יותר, אלא בחינת תופעה מהמציאות של תרגום משותף של הודעות חירום באמצעות מדגם קטן. לשם כך נעשה שימוש בדגימה לא-הסתברותית באמצעות דגימת נוחות לא-רנדומלית ודגימת judgement sampling. לפי דגימת הנוחות, המשתתפים שנבחרו הם אלה שעמדו בקריטריונים (שיוצגו להלן), שהיו זמינים להשתתף במחקר ושמתגוררים באזור אילאוורה. לפי שיטת הדגימה השנייה,judgement sampling , החוקרים עבדו בשיתוף פעולה עם ארגון MCCI (Multicultural Communities Council of Illawarra), שסיפק את המומחיות והתמיכה הנדרשות כדי לקבל גישה לקהילות CALD וכדי לבדוק מי עומד בקריטריונים להיכלל במחקר: 1. בוגר מעל גיל 18, 2. דו-לשוניות, 3. השתייכות לאחת מבין שבע קהילות CALD הגדולות באזור (מקדונית, איטלקית, מנדרינית, ערבית, ספרדית, סרבית, יוונית). המטרה הייתה לגייס לפחות שלושה נציגים דו-לשוניים מכל קבוצה.

משתתפי המחקר: סך הכול השתתפו במחקר 16 משתתפים דוברי שפות שונות: שלושה בערבית (מצרים, עיראק וירדן), שלושה בסרבית (יוגוסלביה), שניים במקדונית (יוגוסלביה), שלושה במנדרינית, שלושה ביוונית ושניים בספרדית. כל המשתתפים היו בעלי רמת שליטה מעל הממוצע בשתי השפות. נוסף על 16 המשתתפים נבחרו מעל 120 אינדיבידואלים, לפחות עשרים מכל אחת משש הקהילות CALD, שהיו מעורבים בהערכת המובנות, הרלוונטיות והנכונות של המסרים המתורגמים על ידי הנציגים הדו-לשוניים מקהילתם.

הודעות חירום: הפרויקט התבצע באמצעות תמיכתו של ארגון SES New South Wales State) Emergency Services) שפועל בעת מצבי סערות, שיטפונות, צונאמי ושריפות. הארגון סיפק הודעות חירום אמיתיות לצורך עיבוד לשוני ותרגום לשפות השונות. החוקרים בחרו שש הודעות, חלקן יוצגו בהמשך.

תהליך Co-TEM: הנציגים הדו-לשוניים מכל קהילת CALD עבדו יחד על תרגום ההודעות מאנגלית לשפתם. כל קבוצה קיבלה iPad כדי לכתוב את התרגום, והתרגומים הקוליים הוקלטו כדי לספק דרכים שונות לתרגום ההודעה, גם עבור מי שלא יכול לקרוא אפילו בשפת האם שלו. ברגע שהושלמו התרגומים, הוצגו ההודעות המתורגמות לחברי קהילת היעד להערכה. כחלק מתהליך ההערכה, החוקרים גם בחנו את המידה שבה קהילות CALD הבינו את המקור באנגלית. בכל קבוצת יעד נבחר חבר צוות אחד או מתנדב כדי להיות נוכח ולתצפת בתהליך לתיקוף ההודעות המתורגמות מאחר שהחוקרים וחברי SES לא שלטו בשפות של הקבוצות השונות. חברי הקהילה נתנו משוב אם הבינו את ההודעה, כולל אם הם חושבים שההודעה מותאמת תרבותית לקהילתם.

**ממצאים ודיון**

* 1. תגובות המשתתפים להודעות החירום באנגלית

החוקרים הציגו את הדרכים שבהן הגיבו הנציגים הדו-לשוניים להודעות החירום שהוצגו להם באנגלית. בחרתי להדגים את התגובות באמצעות שלוש הודעות מתוך השש שהוצגו להם. להלן ממצאים מפורטים לגבי המשוב להודעה 1:

*Never enter floodwater. Never drive, ride or walk through floodwater. If it's flooded, forget it.*

משתתף ממקדוניה אמר שבהודעה 1 יש שפה לא-פורמלית שאינה מקובלת במקדונית, שכן אינה נחשבת למנומסת דייה. המשמעות היא שבהודעות חירום חשוב לשים לב להבדל ברמת הרשמיות בין שפות והקשיים שזה יכול לעורר בתרגום. הקבוצה המקדונית ציינה כי השימוש במילה never היה נכון כי זה מראה שלא מדובר בהמלצה בלבד. הממצאים הללו מראים שרשויות חירום צריכות לבחור בזהירות מילים בהודעות חירום כי יש מילים שיהיו עוצמתיות מספיק ואחרות פחות. דוברי מנדרינית וספרדית התייחסו למילים forget it, וטענו שלפי הבנתם, כאשר יש שיטפון/הצפה לא צריך לעשות כלום, אפילו לא לעזור לאדם או לחיית מחמד. זה מראה שאולי הודעה כזאת יכולה להיות ברורה לדוברי אנגלית, אבל היא מעורפלת לחברי קהילות CALD, ושמנהלי משברים צריכים לשפר את בהירות ההודעה גם במקור. הקבוצה הערבית הצביעה על קשיים טכניים בתרגום הודעה זו, שכן למילה ride אין מקבילה מתאימה בערבית כי זה כמו "לנהוג". כלומר, יש לשים לב למחסרים בשפות מסוימות.

להלן התייחסות הנציגים להודעה 2:

*Act early, stay safe. Find the safest route to travel in the event that you might need to evacuate and identify the height at which your evacuation route may be cut.*

קבוצת הערבית נתקלה בקשיים בתרגום המילים act ו-evacuation. הם גם חשבו שהמילה *height* מתייחסת לגובהם של האנשים בהצפה/שיטפון. חלק זה בהודעה גם היה מבלבל לסרבים, ליוונים ולדוברי מנדרינית. המשוב הכללי היה שהודעה 2 בצורתה הנוכחית באנגלית קשה לתרגום בגלל חוסר בהירות, ונציגי הקהילות חוו תסכול בניסיון לתרגמה לשפותיהם.

דוגמה נוספת לקשיי ההבנה של המקור, המקשים מצידם על תרגום ההודעה, היא הודעה 4:

*Prepare an emergency kit with essential items. We recommend that you and your family have an Emergency Kit made and ready to go, in case of evacuation, isolation or inundation.*

שש הקבוצות נתקלו בקושי להבין מהי ערכת חירום בדיוק ומה צריך להיות בה. רבים מהמשתתפים קישרו ערכת חירום לערכת עזרה ראשונה. היה דיון רחב לגבי מה צריך להיות בערכת חירום והאם צריך לשקף את זה במסר המתורגם. בנוסף, היו כאן מונחים טכניים שהם לא הבינו ורבים מהם שמעו את המילה *inundation* לראשונה. המשתתפים הציעו להשתמש במילים פשוטות יותר ובדקו במילונים מקוונים בניידים שלהם, מה שמחזק את התפקיד התומך של טכנולוגיה בהתגברות על אתגרים שמתרגמים בקהילה עלולים להיתקל בהם ב- .Co-TEMעם זאת, לעיתים מילונים מקוונים לא עזרו, וזה גם מדגיש את הצורך בהכשרה בסיסית בתרגום ובשימוש בטכנולוגיה כדי לתמוך במתרגמים לא-מקצועיים בתרגום משותף.

* 1. סיכום ממצאים נוספים:

חלק מחברי CALD לא יכלו להבין את ההודעות של סוכנויות החירום. נראה כי גם מבין אלה שחיים באוסטרליה שנים רבות, יש כאלה שאינם מחוברים דיים לחברה האוסטרלית ואינם שולטים מספיק באנגלית כדי להבין הודעות חירום של SES, ולכן נדרש תרגום לשפות המקומיות של הקהילות השונות. עם זאת, נמצא כי חלק מההודעות שמועברות על ידי סוכנויות החירום אינן ניתנות לתרגום בקלות מאחר שהן לא בהירות ולעיתים לא-מובנות גם על ידי דוברי אנגלית. המסרים שעליהם הצביעו הנציגים כמעורפלים, הוצגו גם לדוברי אנגלית, והתגובה שלהם הייתה דומה, מה שמצביע על הצורך בשיפור ההודעות בשפת המקור ובשיתוף פעולה רחב יותר כבר בכתיבת טקסט המקור.

ממצא נוסף שעלה הוא כי Co-TEM מאפשר לחסוך בעלויות כי הוא מבוסס על תרגום של חברי הקהילות ולא של מתרגמים מקצועיים. עם זאת, החוקרים (Ogie & Perez, 2020) הצביעו על עלויות נוספות, למשל עלויות הקשורות לניוד חברי הקהילה שישתתפו בתרגום המשותף המתרחש פנים-אל-פנים. חברי הקהילה המשתתפים במחקר גם משקיעים זמן ומאמצים בתרגום מסרים או בתיקופם. אמנם המשתתפים פעלו בהתנדבות, אך כדי לשמור על המוטיבציה כדאי לדעת החוקרים להפעיל מנגנוני פיצוי מתאימים.

כמו כן הממצאים הצביעו על חשיבות הטכנולוגיה ב-Co-TEM: הנציגים הדו-לשוניים שתרגמו את ההודעות השתמשו לעיתים במילונים מקוונים כדי להבהיר את משמעותם של מושגים טכניים ושל ז'רגונים שונים, במיוחד בתרגום מכונה של גוגל. ממצאים אלה מחזקים המלצות קודמות בספרות המחקר לבחון את הדרכים השונות שבהן הטכנולוגיה יכולה לעזור בתרגום וכיצד לשפר את השימוש של חברי קהילות CALD ושל סוכנויות החירום בטכנולוגיה כדי לשפר את הנגשת המידע ואת הבנתו. כמה אפשרויות שהוצעו כוללות כתיבת משפטים קצרים, שימוש בשמות עצם במקום בשמות כינוי, עקביות בטרמינולוגיה והימנעות ממילים מעורפלות או דו-משמעיות – כל אלה הן המלצות שיכולות לסייע בשיפור היכולת להיעזר בתרגום מכונה.

היבט מעניין נוסף שעלה במחקר הוא שתהליך התרגום המשותף איחד בין חברי הקהילה ואפשר סוציאליזציה וחליפין הדדיים. עבור חלק, זאת הייתה הזדמנות להיפגש עם חברי קהילה אחרים בפעם הראשונה. בנוסף, שיתוף הפעולה סייע בשיפור יעילות תהליך התרגום המשותף ואיכות התוצר. כל משתתף הבין את החוזקות ואת החולשות שלו בכל משימת תרגום, למשל מהירות הקלדה, שימוש תרבותי הולם בשפה ועוד, וכך נעשה שימוש משלים בחוזקות של כל אחד כדי למקסם יעילות ואיכות. לדעת חברי הקהילות, זה גם עוזר לשמר את השפה שלהם וגם מערב את הקהילות שלהם בתוכניות לאומיות לחוסן קהילתי. עם זאת, לעיתים התרגום המשותף אתגר את נציגי הקהילות, שכן היה עליהם להגיע להסכמות ולפשרות על דיאלקט עקבי ועל אחידות הצורה הכתובה של שפתם. למשל, הדיאלקט המנדריני אומץ על פני דיאלקטים אחרים, ולגבי שפה כתובה, הצורה הפשוטה של סינית אומצה על פני הצורה המסורתית של השפה. גם הצוות הערבי היה ער להבדלי השפה בין מצרים, עירק וירדן, והייתה הסכמה להשתמש בערבית של סעודיה, שהם תיארו כשפה הרשמית הנלמדת בבתי הספר.

**מסקנות והמלצות**

תקשורת אפקטיבית בעת משברים ואסונות היא הכרחית להפחתת הסיכונים והנזקים שלהם. כאשר הודעות חירום מוגבלות לשפה הרשמית או הדומיננטית, זה עלול לפגוע בקהילות CALD. תרגום קהילתי הוא אפשרות הזמינה לסוכנויות חירום כאשר קשה לגייס מתרגמים מקצועיים מבחינת עלויות וזמינות. מחקר זה תרם להבנה טובה יותר של האופן שבו נציגים דו-לשוניים מקהילות CALD תופסים הודעות חירום רשמיות וכיצד הקהילה הרחבה מבינה הודעות מתורגמות לעומת ההודעות הרשמיות. החוקרים (Ogie & Perez, 2020) הצביעו על הצורך בשיפור ניסוח טקסט המקור ובתרגום על ידי נציגים דו-לשוניים מכל קהילה. כלומר, ההודעות צריכות להיות מנוסחות באופן פשוט ובהיר, והיכן שנדרשים מונחים טכניים ולא ניתן להימנע מהם, יש להכשיר מתרגמים קהילתיים כדי שיוכלו להבין את משמעותם ולתרגם לחברי קהילתם.

סך הכול הייתה חוויה חברתית חיובית עבור הקהילות המעורבות, והטכנולוגיה מילאה תפקיד חשוב בתהליך. סוגיות של הבדלים דיאלקטיים או אזוריים בשימוש בשפה התעוררו בתהליך התרגום המשותף, אך באמצעות הסכמה על שימוש בדיאלקט אחיד לרוב נפתרה הבעיה. הממצאים מראים שמודל Co-TEM יכול לשפר את הפרקטיקה של תרגום משותף על ידי תושבים באמצעות שימוש נכון בטכנולוגיה. כדי לעמוד בזמנים ובדיוק ההכרחיים בתרגום הודעות חירום, חשוב לספק הכשרה ותמיכה לחברי קהילה מתנדבים. עם זאת, מאחר שיש קהילות שבהן קשה יהיה למצוא מתרגמים זמינים, כדאי לרשויות ליצור קשרים ושותפות עם ארגונים כמו TWB, שעובדים עם רשת של מתרגמים מתנדבים ברחבי כל העולם.

**עמדות של מתרגמים מקצועיים כלפי תרגום בהתנדבות**

לעומת שני המחקרים הקודמים, שבחנו את הפרקטיקה של תרגום על ידי תושבים או על ידי חברי קהילה שאינם מתרגמים מקצועיים, מחקר זה נועדלבחון את עמדותיהם של המתרגמים המקצועיים כלפי התופעה של תרגום במיקור המונים. תחילה הוצגה הגדרה לתרגום במיקור המונים כתרגום הנעשה על ידי המון וירטואלי באינטרנט. המושג תרגום במיקור המונים נטבע בשנת 2006 על ידי ג'ף האו (Howe), עורך WIRE Magazine. במאמרו תיאר האו כיצד התפתחויות טכנולוגיות צמצמו את הפער בין מתרגמים מקצועיים לאלה שלא, שכן תרגום במיקור המונים מספק למתרגמים לא-מקצועיים הזדמנות להראות את מיומנויותיהם ולחברות להשתמש בהם לצורכיהן.

תרגום במיקור המונים מבוסס אפוא על הגישה של משתמשים רבים לתוכנות המאפשרות תרגום. הוא מיושם בדרכים שונים, תלוי בגורמים הבאים: תשלום, ההמון עצמו וקריאה להשתתפות. מבחינת תשלום, יש מקרים שבהם התשלום יכול להיות כספי או לא-כספי ואף וירטואלי, לרבות מתנות, הזמנות לאירועים ייחודיים ועוד. במקרים אחרים אין כלל תשלום או פיצוי משום סוג, לרוב כשהתרגום נועד למטרות הומניטריות וחברתיות, אך לא. סוג ההמון והרכבו נקבעים על ידי הארגון היוזם את התרגום או על ידי ההמון עצמו. ניתן להבחין בין קהילה פתוחה לקהילה סגורה. קהילה פתוחה היא המון שאינו מוגבל, אך המשתתפים צריכים להירשם לפני שהם יכולים להשתתף. התוצאה היא לרוב המון גדול שעובד על פרויקט נתון. בקהילה סגורה המשתתפים נבדקים לפני שהם יכולים להצטרף לפרויקט ולכן מדובר בהמון קטן יותר של מתנדבים שעובדים לצד מנהלי הפרויקט. משתתפים בשתי הקבוצות יכולים להיות מתרגמים מקצועיים או מתרגמים לא-מקצועיים שיש להם ידע בשתי שפות או יותר, אם כי לרוב מדובר במתרגמים לא-מקצועיים. מבחינת קריאה להשתתפות, תרגום במיקור המונים יכול להיות מלמעלה למטה, כלומר שיש ארגון למטרות רווח או לא למטרות רווח היוזם את הקריאה למתרגמים, לרוב בהתנדבות, לבצע פרויקט גדול של תרגום, למשל ארגונים ממשלתיים לא למטרות רווח וארגונים כמו TWB, וכן ארגונים למטרות רווח כמו פייסבוק, שביצע תרגום לרשת החברתית באמצעות משתתפיו. תרגום במיקור המונים יכול להיות גם מלמטה למעלה, כאשר היוזמים הם המשתמשים או המונים שפועלים למען מטרה משותפת, כלומר ההמון יוזם פרויקט תרגום משותף, לרוב לא למטרות רווח, למשל תרגום ויקיפדיה.

לדעת החוקר (Flanagan, 2016), התופעה החדשה יחסית של תרגום על ידי המונים דרך האינטרנט משפיעה, בין היתר, על מקצוע התרגום. למן המחצית העשרים, עת החל מקצוע התרגום לעבור הסדרה והתמסדות, נאבקים מתרגמים על הכרה, על מעמד ועל שכר ראוי. מתרגמים ומתורגמנים לא-מקצועיים, שחלקם גם עובדים בהתנדבות, עלולים לאיים על מבנה שוק העבודה במקצוע התרגום ועל זהותם של המתרגמים המקצועיים. התקדמות בטכנולוגיה שאפשרה מודלים עסקיים חדשים שיפרה גם את הנראות של המתרגמים הלא-מקצועיים ואת הפרקטיקה של התרגום במרחב הציבורי. החוקר ביקש לתרום לגוף המחקר בנושא זה באמצעות בחינת עמדותיהם של מתרגמים מקצועיים כלפי תרגום במיקור המונים דרך בלוגים (עמ' 150–152).

**נתונים ושיטות**

מחקר זה מתבסס על דגימת נוחות, שנעשה בה שימוש במחקרים קודמים על בלוגים מאחר שאין בנמצא רשימה מלאה של כל הבלוגים של מתרגמים. המטרה הייתה לנתח את תוכן הבלוגים שנכתבו על ידי מתרגמים מקצועיים באנגלית, בדנית ובגרמנית. מתרגם מקצועי נחשב לצרכי המחקר כמי שמתפרנס מתרגום. החוקרים הצביעו על מגבלת המחקר שיוצרת אוכלוסיית המחקר, שכן לא ניתן להכליל את הממצאים על כלל המתרגמים ולכן לא ניתן יהיה לומר שהאיומים שזוהו אצל המתרגמים בבלוגים הם איומים המזוהים על ידי כלל המתרגמים באשר הם.

החוקרים הכינו תחילה רשימת בלוגים של מתרגמים על בסיס מחקרים קודמים בנושא זה, אך חלק מהבלוגים לא עמדו בקריטריונים והוצאו מהמחקר. בלוגים חדשים נוספו ממקורות אחרים באינטרנט בשיטת כדור השלג, סך הכול נוצרה רשימה של 66 בלוגים. מתוך כלל הבלוגים, נבחרו 48 בלוגים, מתוכם 45 באנגלית ו-3 בגרמנית. כל הבלוגרים היו מתרגמים עצמאיים בעלי ניסיון של 13 שנים בממוצע במקצוע התרגום. כמעט כל הבלוגרים היו בעלי הכשרה כמתרגמים, חברים בכמה איגודים מקצועיים וחלקם אף השתתפו בקורסים נוספים להתפתחות מקצועית. החוקר (Flanagan, 2016) חיפש בבלוגים פוסטים שנכתבו על תרגום במיקור המונים. לפי רשימת מילות המפתח לחיפוש, אפשר לראות כי הוא רואה תרגום במיקור המונים כמונח-על שכולל בתוכו סוגים שונים של פרקטיקות תרגום: translation crowdsourcing, crowdsourcing, crowdsourced translation, volunteer translation, community translation, collaborative, user-generated translation, amateur, non-professional, unprofessional, ad hoc, informal, occasional, unqualified, inexperienced, fansubs. סך הכול נאספו 64 פוסטים מ-26 בלוגים, והם עברו ניתוח תוכן כדי לזהות עמדות של מתרגמים כלפי תרגום במיקור המונים (עמ' 153–154).

**ממצאים ודיון**

סך הכול זוהו עשרה פוסטים חיוביים, 44 שליליים ועשרה הכוללים אלמנטים שליליים וחיוביים גם יחד. התמות העיקריות שעלו הן כדלקמן: א. חיוביות: מומחיות, ארגונים לא למטרות רווח ושיתוף פעולה; ב. שליליות: כוח עבודה חינם, אתיקה, איכות וסמכות.

1. תרגום במיקור המונים כפעילות חיובית

המומחיות של המשתמשים: אחד היתרונות שזוהה על ידי מתרגמים מקצועיים קשור ליתרון שיש למתרגמים במיקור המונים בזכות הידע והמומחיות בנושא מסוים, כלומר בתוכן התרגום. למשל, בתרגום הפלטפורמה של פייסבוק, מתרגמים מתנדבים שתרגמו לשפות שונות היו כאלה שגם השתמשו ברשת החברתית הזאת והכירו היטב את ההקשר שבו הם מתרגמים ואת המונחים המאפיינים את הרשת כמו poke, wall, like, unfollow.

ארגונים ללא מטרות רווח: שישה-עשר בלוגרים כתבו פוסטים שתומכים בתרגום פרו בונו ביוזמות שאינן למטרות רווח. אחד הפרויקטים שצוין מספר רב של פעמים היה קשור למשבר בהאיטי ולארגון TWB. חלק מהמתרגמים אף ציינו כי הם רואים בהשתתפות בפרויקט כזה דרך להיכנס לתחום, לצבור ניסיון ולקדם את מעמדם כמתרגמים. אחרים רואים בהתנדבות כזאת דרך לתת בחזרה לקהילה. למשל, אחת הבלוגריות כתבה כי היא מעדיפה להתנדב בפרויקט תרגום לא למטרות רווח מאשר לבצע עבודה בתשלום הנמוך מאוד שמציעים ברשתות כמו Proz. Com כי ההתנדבות לפחות תביא לה סיפוק אישי ועבודתה תהיה מוערכת.

שיתוף פעולה: שני בלוגרים דנו ביתרון של שיתוף הפעולה בין מתרגמים מקצועיים למתרגמים לא-מקצועיים. מאחר שמתרגמים מקצועיים אינם תמיד זמינים במקרים של אירועי חירום, שיתוף פעולה עם מתרגמים לא-מקצועיים יכול לשפר את הנגישות של המידע המתורגם, את המיידיות שלו ואת העלויות הכרוכות בביצועו. זאת ועוד, תרגום במיקור המונים יכול לספק הזדמנויות חדשות גם לאנשי מקצוע, כולל שותפויות חדשות והרחבת הרשת המקצועית.

ב. תרגום במיקור המונים כפעילות שלילית

כוח עבודה בחינם: שישה-עשר בלוגרים דנו במצבים שבהם אינם מוכנים לעבוד בחינם. רובם התייחסו לחברות למטרות רווח שמעורבות בפרויקטים של תרגום במיקור המונים, למשל הרשת החברתית לינקדאין (LinkedIn). בשנת 2009 פרסמה לינקדאין סקר לחבריה כדי לבחון כמה מהם היו מעוניינים לתרגם את הפלטפורמה. מתוך 12 אלף החברים שהגיבו, מתוכם כמחצית מתרגמים מקצועיים, הרוב היו מוכנים לתרגם תמורת חשבון משודרג ורבים אחרים הסכימו לעשות זאת אך ורק תמורת תשלום כספי. למעשה, מתרגמים מקצועיים רבים הגיבו באופן שלילי לבקשה ואף הוקמה קבוצה בלינקדאין נגד השימוש של חברות מסחריות בתרגום במיקור המונים בהתנדבות. מתרגמים מקצועיים תיארו כי נעלבו מבקשתה של לינקדאין כחברה למטרת רווח המציעה עבודה בחינם וביקרו את החברה. שבעה פוסטים בבלוגים הזכירו את תקרית לינקדאין, ובהם ביקורת לא רק על החברה אלא גם על מתרגמים מקצועיים שראו בכך הזדמנות וטענו כי אינם מרגישים מנוצלים.

אתיקה: אמנם רק שני בלוגרים דנו במפורש באתיקה של תרגום במיקור המונים (5 פוסטים), אבל נושא האתיקה זוהה גם בשאר הפוסטים ברמה זו או אחרת. סוגיות אתיות נדונו בהקשר של ארגונים למטרות רווח ושל ארגונים לא למטרות רווח כאחד. אחד הבלוגרים העביר ביקורת גם על הפעילות של TWB ותוכניות דומות שבהן אלה העומדים בראש מרוויחים היטב בשעה שהמתרגמים כמעט אינם מרוויחים. שלושה פוסטים נוספים אותו בלוגר כתב על ניגוד העניינים האפשרי של חברי המנהל של TWB וסוגי הפרויקטים של הארגון מאחר שרבים מחברי ההנהלה מעורבים מאוד בתעשיית התרגום. נשיא TWB לורי טיקי וחברי הנהלה אחרים הגיבו לפוסטים והתפתח דיון סוער בינם לבין הבלוגר וכמה מתרגמים מקצועיים. התגובות מדגימות שמתרגמים מקצועיים רבים בעד התנדבות בפרויקטים שאינם למטרות רווח, ואילו אחרים הביעו דאגה בשל ניגוד האינטרסים בשימוש בשירותיהם של מתרגמים מקצועיים בחינם.

שיקולים אתיים קשורים לא רק לסטטוס של הארגון, כלומר אם הוא למטרות רווח או לא, אלא גם לאופן שבו מאורגן הפרויקט וכיצד הוא מוצג לציבור. שקיפות לגבי תהליך התרגום קשורה לנראותו של המתרגם. אף על פי שלא מעט חברות למטרות רווח נעזרות במתרגמים מקצועיים לבקרת איכות של התרגומים "בחינם", הן לא משקפות זאת למשתמשים. כך מתחזקת התפיסה שתרגום יכול להיעשות על ידי כל אחד שיש לו ידע בשתי שפות ושכדי להיות מתרגם צריך מעט מאוד הכשרה מקצועית רשמית ושמדובר בתחביב יותר מאשר במקצוע. שיקולים אתיים הם נושא חשוב בתרגום במיקור המונים והפוסטים מראים כי יש עיסוק רב בהיבטים האתיים ובנושא האחריות, במיוחד לאור העובדה שבמיקור המונים אחריות רבה יותר עוברת מאנשי מקצוע למתרגמים לא-מקצועיים, מה שיכול להשפיע על האופן שבו תרגום נתפס, נוצר ומתקבל על ידי המשתמשים באינטרנט, על ידי תאגידים ועל ידי המתרגמים עצמם (עמ' 160–161).

איכות: פוסטים רבים חושפים כי לדעתם של המתרגמים המקצועיים יש התפשרות על איכות התרגום, שכן הוא מבוצע על ידי מתרגמים לא-מקצועיים ובתשלום נמוך או אף בחינם. חלק חשבו שפייסבוק הייתה צריכה להעסיק מתרגמים מקצועיים כדי לקבל איכות גבוהה של תרגום, אם כי נראה שפייסבוק ביצעה בקרת איכות בשתי דרכים: הצבעות של קהילת המשתמשים על הצעות התרגום ופיקוח על התהליך על ידי מתרגמים מקצועיים.

סמכות: מתרגמים מקצועיים רבים הרגישו שתרגום בחינם פוגע בסמכותם המקצועית. כישורים ומומחיות הם חלק מהדרישות מאנשי מקצוע, כולל מתרגמים מקצועיים. בלוגרים רבים דנו בפעילויות שקשורות למיקור המונים באופן שלילי, מאחר שפעילויות אלה יכולות לפגוע בחשיבות ההתמחות המקצועית וכפועל יוצא מזה בסמכותם כאנשי מקצוע. שנים-עשר בלוגרים תיארו את השכר הנמוך שמציעות להם סוכנויות התרגום. אחרים טענו במפורש או במרומז כי מתרגמים צריכים להציג את עצמם כבעלי סמכות שלוקחים שליטה על תנאי עבודתם.

**מסקנות**

תרגום במיקור המונים הוא תופעה שהופכת ליותר ויותר רווחת, ומה שבעבר היה בשולי מקצוע התרגום כעת תופס מקום מרכזי יותר. רוב הפוסטים שנבחנו במחקר היו שליליים, אך היו גם כמה חיוביים. החוקר (Flanagan, 2016: 163) לא מצא בפוסטים התייחסות רבה לתופעה של תרגום במיקור המונים בהתנדבות והסיק מכך כי מתרגמים מקצועיים אינם מודאגים יתר על המידה כי תופעה זו מאיימת על מקצוע התרגום. עם זאת, המחקר גם הדגיש כמה סוגיות לתשומת ליבם של המתרגמים המקצועיים. ראשית, תרגום במיקור המונים יכול לשפר את הנראות של המתרגמים ושל מקצוע התרגום בכלל, שכן הוא מחזק את חשיבותם ואת ערכם הרב לחברה. עם זאת, הוא אינו משפר את הנראות של המתרגם המקצועי כי פרויקטים כאלה אינם תורמים לתפיסת הציבור את המיומנויות, את ההכשרה ואת המומחיות הנדרשות בתהליך התרגום וכך נותרים המתרגמים המקצועיים ברקע בשעה שהמתרגמים הלא-מקצועיים עוברים לקדמת הבמה. שנית, סוגיות אתיות עולות בהקשר לארגונים ללא מטרות רווח כמו TWB בשל ניגוד העניינים האפשרי בין האג'נדות ההומניטריות שלו לבין אלה המסחריות, וכן בהקשר להעברת האחריות למתרגמים לא-מקצועיים שמתרגמים בהתנדבות. באופן כללי, מתרגמים מקצועיים תופסים תרגום בהתנדבות למטרות הומניטריות באופן חיובי יותר מאשר תרגום בהתנדבות עבור חברות למטרות רווח או עבור ארגונים ללא מטרות רווח אך גם לא למטרות הומניטריות. החוקר מסיק כי תרגום במיקור המונים ומתרגמים מקצועיים יכולים להתקיים זה לצד זה ללא תחרות אך ורק כאשר מדובר בתרגום למטרות הומניטריות, לאור הערך הרב שהם מייחסים למטרת התרגום, אך לא במקרים של תרגום למטרות רווח.

**דיון**

בעבודה זו הוצגו ארבעה מאמרים העוסקים בתרגום בהתנדבות בעת משברים הומניטריים מנקודות מבט שונות. המאמר הראשון (Hunt et al., 2019) הוא עיוני ומוצגים בו עקרונות אתיים הקשורים לתרגום משותף בהתנדבות בעת משברים הומניטריים, בעוד בשאר המאמרים מוצגים מחקרים אמפיריים: המאמר השני (Zhang & Hu, 2020) עוסק במקרה מבחן ספציפי של תרגום במיקור המונים בעת משבר הקורונה בווהאן, המאמר השלישי (Ogie & Perez, 2020) מציג ניסיון לשפר תרגום קהילתי על ידי תושבים לא בעת משבר אלא כהכנה מראש למשבר עתידי, והמאמר השלישי (Flanagan, 2016) דן בעמדות של מתרגמים מקצועיים כלפי תרגום במיקור המונים. למרות ההבדלים הרבים בין המאמרים מבחינת המטרות והמתודולוגיה, ניתן לדון בשתי סוגיות מרכזיות העולות מהם. ראשית, עולה הקושי להבחין בין תופעות שונות הקשורות לתרגום בעת משברים, למשל תרגום קהילתי, תרגום על ידי תושבים, תרגום משותף, תרגום בהתנדבות, תרגום במיקור המונים ועוד. הבחנתי כי אין אחידות ועקביות בהגדרות שמציעים החוקרים לתופעות אלה, וכן בכל מאמר יש התמקדות במטא-קונספט אחר, ולכן בחרתי לדון בנושא הטרמינולוגיה וההגדרות של המושגים. שנית, אדון בהיבטים האתיים העולים מהמאמרים השונים לאור העקרונות שהוצעו במאמר הראשון. אמנם ההיבטים האתיים אינם מרכזיים בכל המאמרים כמו במאמר הראשון, שכולו דן בכך, אך ניתן לזהות התייחסות מסוימת לאתיקה של תרגום משברים בכל אחד מהמאמרים, מה שמאפשר להמחיש את העקרונות האתיים השונים שהוצגו במאמר העיוני באמצעות דוגמאות קונקרטיות משלושת המחקרים האמפיריים.

**טרמינולוגיה והגדרת מושגים**

אם כן, הסוגייה הראשונה שבחרתי לדון בה היא חוסר העקביות והאחידות בטרמינולוגיה וההתמקדות של כל מאמר במטא-קונספט אחר. המאמר הראשון (Hunt et al., 2019) מתמקד בעיקר בהיבטים האתיים הקשורים לתרגום במשברים, אך ניתן לראות כי הוא משתמש במושג **תרגום במיקור המונים**, בעיקר כניגוד לתרגום הנעשה על ידי מתרגמים מקצועיים. החוקרים מתייחסים לתרגום במיקור המונים כאחת האפשרויות לשימוש בחדשנות טכנולוגית לצרכי תרגום בעת משברים, לצד תרגום מכונה וזיכרון תרגומי. כלומר, הוא אינו דן בצורות אחרות של תרגום, אלא שם דגש על השימוש בטכנולוגיה לתרגום בעת משברים באמצעות תרגום במיקור המונים. אם כן, המטא-קונספט במאמר זה הוא תרגום במשברים הומניטריים, שכולל בתוכו תרגום במיקור המונים הנעשה, לפי ההגדרה במאמר זה, על ידי מתרגמים שאינם אנשי מקצוע.

הדיון במאמר השני (Zhang & Wu, 2020) מתמקד ב**תרגום משותף בהתנדבות בקהילה מקוונת**, ורק בשלב מאוחר יותר במאמר מציגים החוקרים את המושג תרגום במיקור המונים. למעשה, החוקרים הגדירו את המושג תרגום במיקור המונים רק בממצאים, מה שמצביע על כך שהם רואים תרגום במיקור המונים כצורה של תרגום משותף מקוון. הם לא ניסו להבחין בין צורות שונות של תרגום משותף מקוון ולא דנים באפשרות שתרגום במיקור המונים הוא רק אחת מבין האפשרויות הקיימות לתרגום משותף, מה שכן עלה בשני המאמרים האחרונים. אם כן, בשני המאמרים הראשונים מוצג תרגום במיקור המונים לא כמטא-קונספט אלא כצורה ספציפית של תרגום משותף בעת משברים באמצעות הטכנולוגיה (Hunt rt al., 2019) ושל תרגום משותף מקוון (Zhang & Wu, 2020). המשותף לשני המחקרים הוא שבשניהם מתייחסים לתרגום במיקור המונים בהתנדבות כתרגום הנעשה על ידי מתרגמים לא-מקצועיים.

לעומת שני המאמרים הראשונים, שאינם מתייחסים באופן מיוחד לנושא ההגדרות והטרמינולוגיה, במאמר השלישי (Ogie & Perez, 2020) יש התייחסות מעמיקה לסוגיה של הגבולות בין המושגים השונים. גם כאן החוקרים רואים **תרגום משותף כמטא-קונספט** ואת התרגום במיקור המונים כאחת מצורותיו, אך הם דנים גם בהבחנה האפשרית בין צורות נוספות של התופעה, לרבות תרגום קהילתי, תרגום על ידי תושבים ועוד. החוקרים מציינים כי גם כאשר משתמשים באותו המושג, לעיתים נעשה בו שימוש שונה בהתאם להקשר הספציפי שבו הוא נדון. למשל, המושג תרגום קהילתי שימש במחקרים קודמים (ר' Cordingley & Manning, 2017) לתיאור תרגום שנועד לסייע לקהילות CALD במדינה מסוימת ונעשה על ידי מתרגמים מקצועיים, ואילו במחקר הנוכחי תרגום קהילתי מוגדר כתרגום הנעשה על ידי חברי קהילות CALD עצמם, ללא תלות בהיותם מתרגמים מקצועיים או לא. מושג נוסף שהחוקרים מעידים כי אין עליו הסכמה הוא תרגום על ידי תושבים (citizen translation), המוצג כתרגום הנעשה לרוב בהתנדבות, אך לא תמיד, למען מטרה חברתית משותפת שנועדה לסייע לתושבים אחרים. החוקרים מבחינים בין תרגום על ידי תושבים לתרגום במיקור המונים, שכן בתרגום במיקור המונים לא תמיד יש מטרה חברתית משותפת, אם כי השניים יכולים להיות דומים אם מתייחסים לתרגום במיקור המונים בהקשר של מטרה חברתית משותפת ושל משברים הומניטריים. הבדל נוסף שהם מראים הוא בין תרגום משותף לבין תרגום על ידי תושבים, שכן תרגום על ידי תושבים יכול לכלול מתרגם אחד בלבד, בעוד תרגום משותף כולל תמיד שני מתרגמים לכל הפחות. אם כן, החוקרים במאמר השלישי מציעים כי ההתייחסות לכל אחד מהמושגים הוא בהתאם להקשר הספציפי שבו נעשה בהם שימוש. במחקרם הם מגדירים תרגום משותף של הודעות חירום (Co-TEM) באמצעות המושגים תרגום קהילתי ותרגום על ידי תושבים. זאת ועוד, בניגוד למחקר השני (Zhang & Wu, 2020), שהתמקד בתרגום משותף מקוון, כאן ההתמקדות הייתה בתרגום פנים-אל-פנים, שבו מתרגמים קהילתיים מתאחדים במרחב פיזי משותף כדי לתרגם הודעות חירום, אם כי בשילוב טכנולוגיה. אמנם יש הסכמה על חשיבות הטכנולוגיה בתרגום בעת משברים, אך במאמר זה נבחנה האפשרות לתרגום משותף שאינו מקוון, ולאו דווקא בקהילות מקוונות (Ogie & Perez, 2020).

בדומה למאמר השלישי, גם המאמר הרביעי (Flanagan, 2016) דן בהבדלים בין המושגים השונים ומתייחס לסוגיית ההגדרות והטרמינולוגיה המתאימה לפרקטיקות השונות של התרגום. המאמר מתאר צורות שונות של **תרגום במיקור המונים**, בדגש על ההבחנה בין תרגום למטרות רווח לתרגום לא למטרות רווח (לרבות מטרות הומניטריות) ותרגום מלמעלה למטה ולהפך. החוקר אף מציין כי מדובר בתופעה חדשה יחסית המבוססת רבות על התפתחויות טכנולוגיות שהתרחשו בעשורים האחרונים. למרות ההתמקדות בתרגום במיקור המונים מתחילת המאמר, כאשר חיפש החוקר מילות מפתח בבלוגים השונים על תרגום במיקור המונים הוא השתמש במגוון מושגים: crowdsourcing, crowdsourced translation, volunteer translation, community translation, collaborative, user-generated translation, amateur, non-professional, unprofessional, ad hoc, informal, occasional, unqualified, inexperienced, fansubs. כלומר, נראה כי החוקר אינו עושה הבחנה ברורה בין התופעות השונות ומתייחס לתרגום במיקור המונים כשם כללי למגוון צורות של תרגום, כלומר כמטא-קונספט הכולל בתוכו סוגים שונים של תרגום.

נראה כי ההבחנה בין התופעות השונות לרוב מבוססת על גורמים כמו מעורבותם של מתרגמים מקצועיים לעומת מתרגמים לא-מקצועיים, תרגום בהתנדבות לעומת תרגום בתשלום, תרגום מקוון לעומת תרגום לא-מקוון, המניעים לתרגום ועוד. חוסר העקביות בשימוש במושגים השונים מצביע על כך שמדובר בתופעות חדשות יחסית שאין עליהן הסכמה חד-משמעית או הגדרות אחידות, וכן גם על כך שקשה להגדיר תופעות מגוונות ונזילות. הקושי שעולה מחוסר העקביות ומחוסר האחידות בשימוש במושגים השונים קשור ליכולת ללמוד על התופעות הללו כאשר חוקרים שונים מתייחסים באפן שונה לכל אחת מהן. מאחר שאין אחידות בהגדרות ויש שימוש לסירוגין במושגים השונים, נוצר מצב שבו יש קושי להכליל ממצאים או ללמוד על התופעות הללו בהקשר הרחב יותר.

**אתיקה בתרגום משברים**

הסוגייה השנייה שבחרתי לדון בה קשורה לאתיקה של תרגום בהתנדבות בעת משברים. אמנם ההיבטים האתיים אינם מרכזיים בכל המאמרים, אך הם עולים במידה מסוימת בכולם ולכן אפשר לבחון את האופן שבו הם נדונים. למעשה, רק המאמר הראשון מוקדש כולו לדיון באתיקה של תרגום משברים, לכן בחרתי בו כנקודת מוצא לדיון בהיבטים האתיים המוצגים במאמרים האחרים.

התמה הראשונה במאמר הראשון (Hunt et al., 2019) מציעה לדון בתרגום בעת משברים במונחים של צדק. שני העקרונות האתיים שהוצגו במסגרת תמה זו קשורים לתרגום כחובה אתית ולחשיבות התרגום בסדרי העדיפויות בעת משברים כחלק מהצדק בחברה כלפי קהילות של מיעוטים תרבותיים ולשוניים שעשויות להיות בסיכון מוגבר בעת משברים. ניתן להדגים עקרונות אלה באמצעות המאמר השני (Zhang & Wu, 2020), שבו הועלתה השאלה לגבי החשיבות שייחסה ממשלת סין לתרגום בעת משבר הקורונה, ובייחוד לצרכי בקשת תרומות ממדינות אחרות. נראה כי בפועל המדינה לא עשתה תיעדוף של שירותי תרגום, אלא היוזמים בשטח הבינו את חשיבות התרגום לצורך בקשת ציוד רפואי לווהאן. אמנם הוקם צוות לייבוא ציוד רפואי, אך ללא אספקת שירותי תרגום, הציוד הרפואי שהגיע לא עמד בסטנדרטים של סין ולא התאפשר השימוש בו. בסופו של דבר יוזמת התרגום הגיעה מאנשים בשטח ומאנשי מקצוע שונים, שחברו יחד למען מטרה משותפת, והם הבינו את חשיבות התרגום לשם כך. המתרגמים המתנדבים הביעו דאגה לגבי היעדר ניהול החברות וההשתתפות בקהילת התרגום המקוונת, וטענו כי היה בזבוז משאבים בשל כך. הם קוראים לשיפור שיתוף הפעולה בין הממשלה לבין כוחות אזרחיים בפיתוח מנגנונים יעילים לשיפור פרקטיקות התרגום בהתנדבות ולמתן עדיפות רבה יותר לשירותי תרגום בעת משברים כחלק מהחובה האתית לספק תרגום ושירותי שפה לצרכים השונים המתעוררים בעת משבר הומניטרי.

החוקרים במאמר השלישי (Ogie & Perez, 2020) מכירים גם הם בחשיבות מתן עדיפות לתרגום בעת משברים, ואף מציעים הכנה מראש הן של נציגי הקהילות הנמצאות בסיכון מוגבר הן של מנועי תרגום מכונה בשפות הרלוונטיות כדי להתמודד טוב יותר עם משברים עתידיים. החוקרים מכירים באי-שוויון שחוות קהילות במיעוט תרבותי ולשוני באוסטרליה, שהן גם הראשונות שנפגעות בעת משברים כי אינן מקבלות מענה לזכות הבסיסית לקבל הודעות חירום בשפות שלהן, וגם התברר שההודעות המקוריות באנגלית אינן ברורות דיין כדי לאפשר את הבנתן על ידי קהילות אלה. המשמעות היא שקהילות אלה לא רק נמצאות בסיכון להיפגע מנזקי המשבר, אלא גם לא יוכלו לקבל מידע כדי להתגונן. התרגום מוצג כחובה אתית כלפיהן ומוצע לשים אותו בחשיבות רבה יותר בסדרי העדיפויות הממשלתיים לא רק בעת משברים אלא עוד בהכנה מראש, למשל בהכשרת נציגי הקהילות כמתרגמים, בהכשרת מתרגמים להשתמש בטכנולוגיה, בפיתוח מנועי תרגום בשפות מקומיות ושוליות ועוד.

התמה השנייה שעלתה במאמר הראשון (Hunt et al., 2019) קשורה לחיבור בין אתיקה של תרגום בעת משברים ואתיקה הומניטרית. המאמר השלישי (Ogie & Perez, 2020) ממחיש את החיבור בין אתיקה של תרגום בעת משברים לאתיקה הומניטרית, שכן הוא מתמקד באסימטריה בין אלה שמספקים סיוע לבין אלה שצריכים סיוע בעת משבר ובשוויון הבסיסי בין בני אדם כערך עליון. כזכור, הודעות החירום הוצגו באנגלית, השפה הדומיננטית באוסטרליה, מה גם שחלקן התבררו כלא בהירות דיין, וזה יכול להפנות תשומת לב לנוכחותן של פריבילגיות ושל אסימטריה בגישה לידע, נושאים שקשורים לאתיקה הומניטרית במובן הרחב יותר. מאמר זה מראה כיצד שילוב חברי CALD יכול לתרום רבות למאמצי הסיוע בשל הבנת השפה המקומית, הבנה תרבותית, הבנה של מנהגים מקומיים ואוריינטציה גיאוגרפית. באתיקה הומניטרית, הדגש הוא על הסיוע ועל המשאבים הנדרשים בעת משבר, אך יש להביא בחשבון גם את אופן חלוקתם. למעשה, הכשרת מתרגמים מהקהילות עצמן מבוססת על ההכרה באנושיות המשותפת ובזכות לכבוד ולביטחון שאמורה לקבל מענה ללא פניות. החוקרים (Ogie & Perez, 2020) הראו כיצד התרגום המשותף איחד את חברי הקהילה, חיבר ביניהם לבין חברי התרבות הדומיננטית באוסטרליה ואפשר העצמה קהילתית.

התמה השלישית (Hunt et al., 2019) מתייחסת לחדשנות בתרגום בעת משברים וכוללת שני עקרונות: הערכים שעשויים להיפגע בתרגום בעת משברים (עיקרון 4) והתמודדות עם ההשלכות הלא-מכוונות של החדשנות בתרגום במשבר (עיקרון 5). במאמר השני (Zhang & Wu, 2020) נדון העיקרון הרביעי בהרחבה במיוחד באמצעות הדיון על איכות ודיוק התרגום מול המהירות שבה הוא מסופק. במאמר נשאלת השאלה האם בעת משבר הקורונה בווהאן היה חשוב יותר לתרגם מהר ככל האפשר גם אם זה בא על חשבון הדיוק. חברי הפלטפורמהWeChat נאלצו לפעול בתנאים הקיימים כך שלא תמיד היו בנמצא מתרגמים לכל השפות ובשפות השוליות לא הייתה כמעט בקרת איכות. כלומר, המהירות עלתה על פני הדיוק, אך נראה כי הערך שנפגע, איכות התרגום, לא פגע בפעילות בסופו של דבר ועדיין נרשמה הצלחה רבה בהשגת ציוד רפואי, הרבה יותר ממה שהצליחה המדינה לגייס. עם זאת, גם המהירות נפגעה לעיתים, שכן לאור היעדר מנגנונים יעילים לארגון חלוקת העבודה, מתנדבים ביצעו שוב ושוב אותן משימות תרגום, מה שהוביל לבזבוז משאבים אנושיים וזמן.

עיקרון 4 נדון גם במאמר השלישי (Ogie & Perez, 2020) במובן מסוים, שכן יש התייחסות ליתרון של מתרגמים מתוך הקהילות בסיכון, הן בשל ההזדמנות להעצמת הקהילות הן בשל ההזדמנות לשפר תרגום מכונה בשפות השוליות יותר. לדעת החוקרים, חברי הקהילות יכולים להבחין בטעויות או בתרגומים חלקיים שמי שאינו חבר בקהילתם ודובר את שפתם עלול לא להבחין בהם, וזה מאפשר שיפור של איכות התרגום שמפיקים המתרגמים ותרגום המכונה כאחד. זאת ועוד, מאחר שהתרגום המשותף נעשה פנים-אל-פנים ולא באופן מקוון, זה אפשר את העצמת הקהילות בסיכון ואת חיזוק תפקידם של הגורמים הבולטים בקהילות שיכולים להיות מתווכי שפה עבור קהילתם בשל שליטתם בשפות נוספות, לרבות אנגלית. עם זאת, עליהם לקבל הכשרה כדי לספק תרגומים איכותיים יותר, כלומר יש הסכמה בין החוקרים השונים כי יש צורך בהכשרת מתרגמים קהילתיים וכי לא די בשליטה בשתי השפות כדי לקבל תרגומים איכותיים ומדויקים שיוכלו להגן על הקהילות בסיכון בעת משברים. גם המאמר הרביעי (Flanagan, 2016) מתייחס לכך שמיקור המונים כרוך בפשרה על איכות התרגום. הנושא המרכזי בפוסטים רבים שכתבו מתרגמים מקצועיים הוא שיש התפשרות על איכות התרגום, שכן הוא מבוצע על ידי מתרגמים לא-מקצועיים. מתרגמים מקצועיים רבים הרגישו גם שתרגום בהתנדבות פוגע בסמכותם המקצועית ובחשיבות ההתמחות המקצועית כמתרגמים. אחת ההצעות של החוקר היא לשלב בין מתרגמים מקצועיים למתרגמים לא-מקצועיים לשיפור איכות התרגומים בעת משברים, ובעיקר להשתמש במתרגמים מקצועיים לצורך בקרת איכות של תרגומים שנעשו על ידי מתרגמים לא-מקצועיים.

העיקרון החמישי הנדון במאמר הראשון (Hunt et al., 2019) קשור להשלכות הלא-מכוונות של חדשנות בתרגום. אחת הסוגיות הנדונות במסגרת העיקרון הזה היא סוגיית ההתנדבות בתרגום בעת משברים. לפי המאמר השלישי (Ogie & Perez, 2020), אמנם תרגום בעת משברים מבוסס במקרים רבים על התנדבות, אבל נראה כי בפועל יש לעיתים תחושה של ניצול בקרב המתרגמים. החוקרים מציעים כי כאשר מדובר במתנדבים יש להביא בחשבון עלויות הקשורות לניוד חברי הקהילה, לזמן ולמאמצים שהם משקיעים, ולשאוף לתשלום סמלי גם במקרים של תרגום בעת משברים כדי לשמור על המוטיבציה שלהם. במאמר הרביעי (Flanagan, 2016), שכאמור מבוסס על ראיונות עם מתרגמים מקצועיים, עולה במיוחד הסוגייה האתית הקשורה לכוח עבודה בחינם ולתחושת הניצול של מתרגמים בהתנדבות. רוב המתרגמים המקצועיים הסכימו כי תרגום בהתנדבות עבור חברות למטרות רווח אינו אתי ולא מסכימים לעשות זאת, אך גם בהקשר לתרגום בעת משברים הם התייחסו לחשיבות האתיקה. התגובות לפוסטים מדגימות שמתרגמים מקצועיים רבים בעד התנדבות בפרויקטים שאינם למטרות רווח, ואילו אחרים הביעו דאגה בשל ניגוד האינטרסים בשימוש בשירותיהם של מתרגמים מקצועיים בחינם. נראה כי יש שניות במחלוקת במיוחד לגבי פעילותו של TWB בשל ניגוד העניינים האפשרי בין האג'נדות ההומניטריות שלו לבין אלה המסחריות/כלכליות של העומדים בראשו.

**סיכום הדיון**

הדיון התמקד בשתי סוגיות עיקריות: חוסר האחידות וחוסר העקביות בטרמינולוגיה ואתיקה של תרגום משברים. ראשית, סוגיית הטרמינולוגיה עשויה להצביע על כך שהתופעה של תרגום משותף באופן מקוון והשימוש במגוון חדשנויות טכנולוגיות נמצאים בתחילת הדרך. נראה כי נדרשת הבנה עמוקה יותר של הצורות השונות של התרגום בייחוד כאשר מדובר בתרגום בעת משברים, אך לא רק. חלק מהחוקרים שהוצגו בעבודה זו התייחסו לסוגיית הטרמינולוגיה (Ogie & Perez, 2020; Flanagan, 2016), בעוד אחרים בחרו מושג או שניים בלי לדון באפשרויות האחרות או ביחסים בין המושגים השונים (Hunt et al., 2019; Zhang & Wu, 2020). בעבודה זו נבחנה הטרמינולוגיה בהקשר של תרגום משברים בלבד, אך נושא זה מעסיק חוקרים הדנים בכך גם בהקשרים אחרים של תרגום (ר' Hebenstreit, 2019; Jiménez-Crespo, 2022; O’Hagan, 2011; Pym, 2011; Zwischenberger, 2021). נראה כי מדובר בתחום מתפתח בחקר התרגום בעשור האחרון, ועד היום חוקרים ממשיכים לדון בסוגיית הטרמינולוגיה הקשורה לתרגום משותף באופן מקוון על צורותיו השונות.

שנית, ניתן לראות כי סוגיות אתיות הקשורות לתרגום משברים עולות בכל המאמרים. גם כאשר הסוגיות האתיות אינן מוקד המחקר, הן עולות בדיון בהיבטים שונים הקשורים לתרגום בעת משברים, לרבות החובה לספק תרגום לאוכלוסיות הנמצאות במיעוט תרבותי ולשוני, החובה לספק מידע מהימן וברור בעת משברים גם בהודעות המקוריות בשפה הדומיננטית וגם בתרגומן לשפות אחרות, היתרון בשיתוף בני קהילות CALD בתרגומים ובהעצמתן באופן זה וההתייחסות לתרגום בהתנדבות למטרות הומניטריות לעומת תרגום כזה למטרות מסחריות. כל אלה הם נושאים שעלו במידה זו או אחרת בכל המחקרים שהוצגו בעבודה זו, ונראה כי יש חשיבות רבה להמשיך ולחקור את הסוגיות האתיות הללו בהקשר למשברים הומניטריים, שהם בעלי השלכות על האנושות כולה. נראה כי תרגום אינו נמצא בראש סדר העדיפויות של ממשלות רבות, והיוזמות לכך נעשות לרוב על ידי גורמים שאינם ממשלתיים. עם זאת, החוקרים השונים מסכימים כי ללא שיתוף פעולה ברמת המדיניות, יהיה קושי לשפר פרקטיקות תרגום הקשורות למשברים ולסייע בפועל לאוכלוסיות הנפגעות מהם. העלאת מודעות לחשיבות הנושא יכולה וצריכה להתרחש בין היתר באמצעות המשך מחקר על היבטיו השונים של התרגום בעת משברים הומניטריים, שחשיבותו אינה פחותה בפועל מחשיבות אספקת ציוד רפואי, מזון ומחסה – שגם הם תלויים לא פעם ביכולת לתקשר עם האוכלוסיות הנפגעות בשפות שלהן וביכולתן לספק מידע על צרכיהן. ייתכן שיש מקום לגיבוש קוד אתי ולהנחיות ברורות יותר לכל העוסקים בתרגום בעת משברים ולשם כך נדרש שיתוף פעולה בין גורמים ורשויות ברמה הלאומית והבין-לאומית כאחד.

**ביבליוגרפיה**

Cadwell P. & O'Brien S. (2016). Language, culture, and translation in disaster ICT: an ecosystemic model of understanding. *Perspectives, 24*(4), 557–575.

Cordingley, A. & Manning, C.F. (2017). What is collaborative translation? In C.F. Manning & A. Cordingley (Eds.), *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age* (pp. 1–30). Bloomsbury.

Flanagan, M. (2016). Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs. *The Journal of Specialised Translation*, *25*, 149–173.

Hebenstreit, G. (2019). Coming to terms with social translation: A terminological approach. *Translation Studies, 12*(2), 139–155.

Hunt, M., O'Brien, S., Cadwell, P., & O'Mathuna, D.P. (2019). Ethics at the intersection of crisis translation and humanitarian innovation. *Journal of Humanitarian Affairs, 1*(3), 23–32.

Jiménez-Crespo, M.A. (2022). Quo Vadis, Crowdsourcing and online collaborative translation*? InContext, 2*(1), 32–56.

Munro R. (2010. *Haiti Rising: Haitian History, Culture and the Earthquake of 2010*. University of West Indies Press.

Ogie, R.I. & Perez, P. (2020). Collaborative translation of emergency messages (Co- TEM): An Australian case study. *International Journal of Disaster Risk Reduction*, 50: doi: [10.1016/j.ijdrr.2020.101920](https://dx.doi.org/10.1016%2Fj.ijdrr.2020.101920)

O’Hagan, M. (2011). Community translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond. *Linguistica Antverpiensia, 10,* 1–10.

Pym, A. (2011). Translation research terms: A tentative glossary for moments of perplexity and dispute. In A. Pym (Ed.), *Translation Research Projects 3* (pp. 75–99). Intercultural Studies Group.

Zhang, J. & Wu, Y. (2020). Providing multilingual logistics communication in COVID-19 disaster relief. *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, *39*(5), 517–528.

Zwischenberger, C. (2021). Online collaborative translation: Its ethical, social, and conceptual conditions and consequences. *Perspectives, 30*(1), 1–18.